

<p>Wollen Sie, dass folgender Gesetzesvorschlag verabschiedet wird:</p>	<p>„Volete che sia approvato il seguente progetto di legge:</p>
<p>LANDESGESETZENTWURF ZUR DIREKTEN DEMOKRATIE – ANREGUNGSRECHTE BEFRAGUNGSRECHTE STIMMRECHTE</p>	<p>DISEGNO DI LEGGE PROVINCIALE SULLA DEMOCRAZIA DIRETTA – POTERI DI INDIRIZZO POTERE CONSULTIVO POTERI DELIBERATIVI</p>
<p>ABSCHNITT I Gegenstand des Gesetzes und allgemeine Verfahrensbestimmungen</p>	<p>TITOLO I Contenuto della legge e norme procedurali generali</p>
<p>Art. 1 Inhalt, Ziele und Inkrafttreten des Gesetzes</p> <p>1. Das vorliegende Gesetz regelt die Ausübung der Anregungsrechte, der Befragungsrechte und der Stimmrechte der in Südtirol ansässigen und italienischen Staatsbürger/innen, die im Sinne des Art. 25 Autonomiestatut zu den Landtagswahlen zugelassen sind, oder – im Falle der Petition – der in Südtirol ansässigen Staatsbürger/innen und der in Südtirol ansässigen Angehörigen von EU-Mitgliedsländern.</p> <p>2. Das Anregungsrecht wird ausgeübt</p> <p>a) mittels Petition, mit der beim Landtag beziehungsweise bei der Landesregierung entsprechend ihrer Zuständigkeiten allgemeine Bedürfnisse vorgebracht und die rechtliche Regelung einer Materie gefordert werden können</p> <p>b) mittels Volksbegehren, mit dem dem Landtag ein Gesetzentwurf sowie alle weiteren in seiner Kompetenz liegenden Beschlüsse vorgeschlagen werden kann.</p> <p>3. Das Befragungsrecht wird ausgeübt: mittels beratende Volksabstimmung, mit der auf Begehren des Volkes oder auf der Grundlage von entsprechenden Beschlüssen des Landtages beziehungsweise der Landesregierung über Vorschläge zu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Landesgesetzentwürfen - Durchführungsverordnungen von Landesgesetzen - Beschlüssen - Verwaltungsmaßnahmen <p>des Landtages, der Landesregierung oder des/der Landeshauptmannes/Landeshauptfrau eine zustimmende oder ablehnende Haltung der Abstimmungsberechtigten ermittelt werden können.</p> <p>4. Das Stimmrecht wird ausgeübt</p> <p>a) mittels bestätigendem/ablehnendem Referendum, mit dem nachfolgende Beschlüsse durch Volksabstimmung von der Mehrheit der abgegebenen Stimmen beschließend angenommen oder verworfen werden können:</p> <p>a1) die Gesetze des Landtages</p> <p>a2) die Vorschläge des Landtages gemäß Artikel 103 Absatz 2 des Sonderstatutes der Region Trentino-</p>	<p>Art. 1 Contenuto, obiettivi ed entrata in vigore della legge</p> <p>1. La presente legge disciplina l'esercizio del potere di indirizzo, di consultazione e deliberativo delle cittadine e dei cittadini italiane/i residenti in Provincia di Bolzano aventi diritto al voto per le elezioni provinciali in base all'art. 25 dello Statuto di Autonomia o – nel caso della petizione – delle cittadine e dei cittadini italiani residenti nella Provincia autonoma di Bolzano e cittadine/i appartenenti ad altri Stati dell'Unione Europea residenti in Provincia di Bolzano.</p> <p>2. Il potere di indirizzo si esercita:</p> <p>a) per mezzo di petizioni indirizzate al Consiglio provinciale o alla Giunta provinciale e riguardanti, nei rispettivi ambiti di competenza, questioni di interesse generale e richieste di regolamentazione giuridica di una materia</p> <p>b) per mezzo di proposte di iniziativa popolare attraverso le quali vengono presentati al Consiglio provinciale disegni di legge o altri atti di interesse provinciale che ricadono tra le sue competenze funzionali alla regolamentazione giuridica di una materia.</p> <p>3. Il potere di consultazione si esercita: mediante referendum consultivi attraverso i quali, su iniziativa della popolazione o sulla scorta di corrispondenti decisioni del Consiglio provinciale e della Giunta provinciale, si verifica il parere favorevole o contrario delle cittadine e dei cittadini in merito a:</p> <ul style="list-style-type: none"> - disegni di legge provinciale - regolamenti di esecuzione di leggi provinciali - delibere - provvedimenti amministrativi <p>del Consiglio provinciale, della Giunta provinciale e del/della Presidente della Provincia.</p> <p>4. Il potere deliberativo si esercita:</p> <p>a) mediante il referendum confermativo, attraverso il quale possono essere approvate o respinte in forza della maggioranza dei voti espressi le seguenti categorie di delibere:</p> <p>a1) le leggi provinciali</p> <p>a2) le proposte del Consiglio provinciale di cui all'art.</p>

<p>Südtirol, in geltender Fassung, an den Regionalrat zur Ergreifung von Initiativen zur Änderung des Statutes</p> <p>a3) die Durchführungsverordnungen zu Landesgesetzen a4) die Verwaltungsmaßnahmen des Landes</p> <p>b) mittels einführender/abschaffender Volksabstimmung, mit der die Beschlussvorlagen, die gemäß Punkt a dem bestätigenden/ablehnenden Referendum unterworfen werden können, durch Volksabstimmung beschließend von der Mehrheit der abgegebenen Stimmen angenommen oder verworfen werden können. Bezieht sich die Vorlage auf mehrere Gegenstände, dann müssen diese in einem hinreichenden Zusammenhang stehen.</p> <p>5. Die Regelung der Anregungsrechte, Befragungsrechte und Stimmrechte erfolgt auf der Grundlage und in Anwendung des Artikel 47 Absatz 2 des Sonderstatutes der Region Trentino-Südtirol in geltender Fassung und des Art. 123 der Verfassung der Italienischen Republik sowie in Übereinstimmung mit den in der Verfassung der Italienischen Republik und im Sonderstatut der Region Trentino-Südtirol festgelegten Prinzipien.</p> <p>6. Um eine rationale Verwaltung der neuen Zuständigkeiten in Sachen Wahlen und Abstimmungen gemäß Artikel 47 des Sonderstatutes der Region Trentino-Südtirol, in geltender Fassung, gewährleisten zu können, erlässt der/die Landeshauptmann/Landeshauptfrau innerhalb 30 Tagen nach Inkrafttreten dieses Gesetzes ein Dekret, mit dem innerhalb der Abteilung Zentrale Dienste ein Amt für Wahlen und Abstimmungen errichtet wird.</p> <p>7. Das Amt für Wahlen und Abstimmungen ist beauftragt, innerhalb von 24 Monaten nach seiner Einrichtung ein Konzept zur Neuregelung des Verfahrens der Volksabstimmung zum Zwecke der Reduzierung der Kosten und einer besseren Beteiligung der Bürger/innen auszuarbeiten und dieses in diesem Sinne ständig weiterzuentwickeln.</p>	<p>103, comma 2, dello Statuto speciale della Regione Trentino-Alto Adige/Südtirol del testo vigente, e riguardanti proposte al Consiglio regionale in merito all'adozione di iniziative per la modifica dello statuto</p> <p>a3) i regolamenti di esecuzione di leggi provinciali a4) i provvedimenti amministrativi provinciali</p> <p>b) attraverso il referendum propositivo/abrogativo - per mezzo del quale tutte le delibere sottoponibili in forza del punto a) a referendum, possono essere oggetto di un voto deliberativo e quindi approvati o respinti dalla maggioranza dei voti espressi. Se l'oggetto si riferisce a più materie, è necessario che esse siano in rispettiva relazione.</p> <p>5. La regolamentazione del potere di indirizzo, di consultazione e deliberativo avviene in forza ed in ottemperanza dell'articolo 47, comma 2, dello Statuto speciale della Regione Trentino-Alto Adige/Südtirol del testo vigente e dell'Art 123 della Costituzione della Repubblica italiana nonché nel rispetto dei principi sanciti dalla Costituzione della Repubblica italiana e dallo Statuto speciale della Regione Trentino-Alto Adige/Südtirol.</p> <p>6. Al fine di garantire un'amministrazione razionale delle nuove competenze riguardo alle elezioni e consultazioni referendarie in base all'art. 47 dello Statuto speciale della Regione Trentino-Alto Adige/Südtirol nel testo vigente, il/la Presidente della Provincia emana, entro 30 giorno dopo l'entrata in vigore di questa legge, un decreto con il quale all'interno della Ripartizione Servizi centrali verrà istituito l'Ufficio elezioni e referendum.</p> <p>7. L'Ufficio elezioni e referendum è incaricato di elaborare, entro 24 mesi dalla sua costituzione, un piano per la nuova regolamentazione del procedimento relativo alla votazione popolare allo scopo di ridurre i costi e di incrementare la partecipazione. Detto piano è soggetto a continui aggiornamenti al fine di ottimizzare gli scopi di cui sopra.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 2</p> <p style="text-align: center;">Inhaltliche Schranken bei Volksbegehren, beratender Volksabstimmung, einführender/abschaffende Volksabstimmung und bestätigendem/ablehnendem Referendum</p> <p>1. Bei der Ausarbeitung einer Vorlage für ein Volksbegehren, eine beratende Volksabstimmung oder eine einführende/abschaffende Volksabstimmung gelten die gleichen inhaltlichen Schranken wie für die Rechtssetzung durch den Landtag und die Landesregierung.</p> <p>2. Volksbegehren sind unzulässig in Bezug auf die Geschäftsordnung des Landtages und zu jenen Normen, die den Schutz der Rechte der Sprachgruppen garantieren. Beratende Volksabstimmungen, einführende/abschaffende Volksabstimmungen und Referenden sind unzulässig, wenn sie:</p> <p>a) Steuergesetze und die Haushaltspläne b) die Geschäftsordnung des Landtages c) Bestimmungen die Rechte und den Schutz vor Diskriminierung der Sprachgruppen betreffen.</p> <p>3. Beratende Volksabstimmungen, einführende/ab-</p>	<p style="text-align: center;">Art. 2</p> <p style="text-align: center;">Limiti materiali all'esercizio della proposta di iniziativa popolare, del referendum consultivo, del referendum propositivo/abrogativo e del referendum confermativo.</p> <p>1. Per le proposte di iniziativa popolare e di referendum consultivo e di referendum propositivo/abrogativo valgono gli stessi limiti a cui è sottoposta l'attività normativa del Consiglio provinciale e della Giunta provinciale.</p> <p>2. Proposte di iniziativa popolare non sono ammissibili se riguardano norme che vietano la discriminazione dei diritti dei gruppi linguistici. Referendum consultivi, referendum propositivi/abrogativi e referendum confermativi non sono ammissibili se:</p> <p>a) riguardano leggi tributarie e di bilancio b) riguardano il regolamento interno del Consiglio provinciale c) disposizioni riguardanti diritti e il divieto di discriminazione dei diritti dei gruppi linguistici.</p> <p>3. Referendum consultivi e referendum deliberativi possono essere oggetto provvedimenti amministrativi della</p>

<p>schaffende Volksabstimmungen und bestätigende/ ablehnende Referenden können Verwaltungsmaßnahmen der Autonomen Provinz Bozen zum Gegenstand haben. Verwaltungsmaßnahmen von lokalem oder individuellem Interesse können nur dann Gegenstand von beratenden und beschließenden Volksabstimmungen werden, wenn sie sich schwerpunktmäßig auf einen Teil des Landes beziehen und auswirken. und eine der folgenden Bedingungen erfüllen:</p> <ol style="list-style-type: none"> Ausgaben über ein Tausendstel des Landeshaushaltes betreffen oder wiederkehrende Ausgaben über ein Fünftausendstel des Landeshaushaltes betreffen oder Projekte betreffen, für die es einer Umweltverträglichkeitsprüfung bedarf oder einzelne Fachpläne zur Landesentwicklungsplanung betreffen oder von der Landesregierung als von Landesinteresse erklärt worden sind. <p>Die Unterschriftensammlung muss in mindestens 10 Gemeinden stattfinden oder in Gemeinden, in denen, gemäß den Daten der letzten allgemeinen Volkszählung, mindestens 10% der Landesbevölkerung ansässig ist. Die Anzahl der in den betroffenen Gemeinden zur Unterstützung nötigen Unterschriften reduziert sich in diesem Fall auf 3% der in den angegebenen Gemeinden Wahlberechtigten. Die Abstimmungen erfolgen in diesem Fall ausschließlich in den Gemeinden, die gemäß Art. 3 Absatz 3d anzugeben sind.</p>	<p>possono avere ad oggetto provvedimenti amministrativi della Provincia Autonoma di Bolzano. I provvedimenti amministrativi di interesse locale o individuale possono essere sottoposti a referendum consultivi e deliberativi solo se si riferiscono principalmente a una parte del territorio della provincia e rispettano una delle seguenti condizioni:</p> <ol style="list-style-type: none"> comportano uscite per oltre 1/1000 del bilancio provinciale o comportano periodiche uscite per oltre 1/5000 del bilancio provinciale o riguardano progetti soggetti a valutazione di impatto ambientale o riguardano piani di settore della pianificazione dello sviluppo provinciale o l'amministrazione provinciale abbia dichiarato un interesse generale. <p>La raccolta delle firme deve essere effettuata in almeno 10 comuni o in comuni nei quali è residente almeno il 10% della popolazione provinciale calcolato in base ai dati dell'ultimo censimento generale. Il numero delle firme a sostegno necessari nei comuni interessati si riduce in questi casi al 3% degli elettori residenti in questi comuni. Le votazioni referendarie vengono effettuate in tale caso esclusivamente nei comuni indicati come previsto dall'art 3 comma 3d.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 3</p> <p style="text-align: center;">Antrag auf Volksbegehren, beratende Volksabstimmung, einführende/abschaffende Volksabstimmung und bestätigendes/ablehnendes Referendum</p> <p>1. Ein Antrag auf Volksbegehren, beratende Volksabstimmung, einführende/abschaffende Volksabstimmung oder bestätigendes/ablehnendes Referendum muss von wenigstens zwanzig in Südtirol ansässigen und italienischen Staatsbürgern/innen, die im Sinne des Art. 25 Autonomiestatut zu den Landtagswahlen zugelassen sind im Amt für Wahlen und Abstimmungen eingebracht werden.</p> <p>2. Die ersten drei Einbringer/innen sind berechtigt, die übrigen in allen Angelegenheiten zu vertreten. Sie sind unabhängig voneinander vertretungsberechtigt.</p> <p>3. Der Antrag muss enthalten:</p> <ol style="list-style-type: none"> die Namen der Einbringer/innen und ihren Wohnort sowie eine Kontaktadresse derselben die Vorlage gemäß Art. 10, 15, 20 oder 24 einen Bericht zum Inhalt und zu den Zielen der Vorlage. und, wenn eine Abstimmung in einzelnen Gemeinden erfolgen soll, gemäß Art.2, Absatz 3 die Angabe der interessierten Gemeinden. <p>4. Das Amt für Wahlen und Abstimmungen kontrolliert binnen 24 Stunden, ob der Antrag alle im Absatz 3 aufgezählten Bestandteile aufweist. Nach erfolgter Kontrolle bestätigt das Amt mit einer Niederschrift den Antrag, händigt den Einbringern/innen eine Ausfertigung der Niederschrift aus und leitet den Antrag zur Überprüfung der Zulässigkeit an die dafür zuständige und gemäß Art. 4 im Landtag eingerichtete Kommission weiter.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 3</p> <p style="text-align: center;">La richiesta di iniziativa popolare, del referendum consultivo, referendum propositivo/abrogativo e del referendum confermativo</p> <p>1. La richiesta di iniziativa popolare, del referendum consultivo, del referendum propositivo /abrogativo e del referendum confermativo deve essere effettuata da almeno venti cittadini/e italiani/e residenti in Provincia di Bolzano aventi diritto al voto per le elezioni provinciali in base all'art. 25 dello Statuto di Autonomia; una tale richiesta deve essere presentata presso l'Ufficio elezioni e referendum.</p> <p>2. I/le primi/e tre proponenti hanno il diritto di rappresentare gli altri/le altre in tutte le fasi del procedimento. Ciascuno/a possiede il diritto di rappresentanza in modo indipendente dagli/dalle altri/e.</p> <p>3. La richiesta deve contenere:</p> <ol style="list-style-type: none"> i nomi dei/delle proponenti e la loro residenza così come un indirizzo di contatto degli/delle stessi/e la documentazione di cui all'art. 10, 15, 20 o 24 una relazione riguardante contenuto ed obiettivi dell'oggetto l'indicazione dei comuni interessati se la votazione referendaria si dovrà svolgere a livello di singoli comuni, secondo l'art. 2 comma 3. <p>4. L' Ufficio elezioni e referendum controlla entro 24 ore se l'istanza contiene tutti gli elementi di cui al comma 3. Successivamente all'espletamento del controllo l'Ufficio certifica con una propria attestazione l'istanza, consegna ai/alle proponenti una copia dell'attestazione e invia la richiesta alla Commissione istituita secondo l'art. 4 presso il Consiglio provinciale per l'espletamento della valutazione di ammissibilità.</p>

Art. 4

Einrichtung der Kommission zur Überprüfung der Zulässigkeit der Vorlage

1. Beim Landtag ist die Kommission zur Überprüfung der Zulässigkeit der Vorlage eingerichtet. Diese besteht aus:

- a) dem/der Präsidenten/in des Landtags,
- b) dem/der Volksanwalt/anwältin
- c) einer im Einvernehmen zwischen Landtagspräsidenten/in und den Einbringern des Antrages bestellten Person.

2. Der/die Präsident/in des Landtages beruft die erste Sitzung ein.

3. Das Amt des Sekretärs der Kommission wird vom Generalsekretär des Landtages oder von einer von ihm beauftragten Person ausgeübt.

4. Die Kommission wählt aus ihrer Mitte einen Präsidenten, der dann die Sitzungen einberuft und leitet, und einen Stellvertreter. Sie entscheidet bei Anwesenheit aller Mitglieder mit Stimmenmehrheit.

5. Den Mitgliedern der Kommission steht jene Vergütung zu, die im Landesgesetz vom 19. März 1991, Nr. 6, für die nicht der Landesverwaltung angehörenden Mitglieder von Kommissionen mit nach außen hin wirksamer Tätigkeit vorgesehen ist.

6. Die Kommission entscheidet innerhalb von 60 Tagen ab dem Datum der Einreichung des Antrages auf Volksbegehren oder Volksabstimmung über die Zulässigkeit der Vorlage. Die Kommission unterrichtet das Amt für Wahlen und Abstimmungen innerhalb der vorgegebenen Frist über das Ergebnis der Prüfung. Ist ihr Ausgang positiv, dann wird den Einbringern/innen die von ihnen verlangte Anzahl der für die Unterschriftensammlung vorgesehenen Formblätter ausgehändigt. Wenn im vorliegenden Gesetz nicht anders verfügt, beginnt die Frist für die Unterschriftensammlung mit der Aushändigung der Formblätter.

Auf Anfrage können während der Dauer der Unterschriftensammlung beim Amt für Wahlen und Abstimmungen weitere Unterschriftenbögen bezogen werden. Auf Veranlassung des Amtes für Wahlen und Abstimmungen werden Antragsteller und Gegenstand der Vorlage im Amtsblatt der Region bekannt gemacht.

7. Hält die Kommission die Vorlage für unzulässig, weil der Grundsatz der Einheit der Materie nicht respektiert wird, weil die Vorlage den Bestimmungen dieses Gesetzes nicht entspricht oder weil andere in Art. 2 angeführte Vorgaben nicht berücksichtigt worden sind, dann werden die Einbringer/innen derselben darüber benachrichtigt. Sie können der Kommission gegenüber ihre Position schriftlich und/oder mündlich vorbringen.

8. Bezieht sich das beabsichtigte Volksbegehren, die beratende Volksabstimmung, bzw. die einführende/ abschaffende Volksabstimmung auf mehrere Gegenstände, die in keinem hinreichenden Zusammenhang stehen, so kommen die einzelnen Gegenstände als getrennte Vorlagen zur Abstimmung. Die Trennung der Gegenstände erfolgt im Einvernehmen zwischen den Einbringern und der Kommission.

9. Formelle Änderungen am Wortlaut der Vorlage können in Übereinkunft mit den Einbringern und Einbringer-

Art. 4

Istituzione della Commissione per la valutazione di ammissibilità della proposta

1. Presso il Consiglio provinciale è istituita la Commissione per la valutazione di ammissibilità della proposta. Essa è composta

- a) dal/dalla Presidente del Consiglio provinciale,
- b) dal difensore civico
- c) da una persona nominata consensualmente dal/dalla Presidente del Consiglio provinciale e dai promotori della richiesta.

2. Il/la Presidente del Consiglio provinciale convoca la prima riunione.

3. Funge da segretario della Commissione il Segretario generale del Consiglio provinciale o una persona da lui delegata.

4. La Commissione elegge nel proprio seno il Presidente, che convoca e dirige le sedute, ed un suo sostituto. Essa delibera alla presenza di tutti i componenti e a maggioranza di voti.

5. Ai membri della Commissione spetta l'indennità prevista dalla legge provinciale 19 marzo 1991, n. 6, per i componenti, esterni all'amministrazione provinciale, di commissioni con funzione di rilevanza esterna.

6. La Commissione decide entro 60 giorni dalla data di presentazione della richiesta di iniziativa popolare o di voto referendario sull'ammissibilità della proposta. Entro i termini stabiliti la Commissione informa l'Ufficio elezioni e referendum sull'esito della valutazione. Se questo risulta positivo, viene consegnato alle/agli proponenti il numero di formulari per la raccolta delle firme da loro richiesti. Se non altrimenti previsto il termine per la raccolta decorre dalla consegna dei formulari.

Su richiesta possono essere ottenuti ulteriori formulari durante la fase di raccolta delle firme.

I nomi dei/delle proponenti e la materia dell'oggetto sono soggetti a pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

7. Se la Commissione giudica inammissibile la proposta perché non viene rispettato il principio dell'unitarietà della materia o perché l'oggetto viola norme superiori o perché sono stati violati altri principi di cui all'art. 2, i/le proponenti vengono informati/e di questa decisione. Gli stessi/le stesse possono comunicare alla Commissione la propria posizione in merito, per iscritto e/o verbalmente.

8. Qualora la proposta di iniziativa popolare, il referendum consultivo o il referendum propositivo/ abrogativo si riferissero a più materie che non siano in sufficiente relazione reciproca, le singole materie saranno sottoposte a votazione popolare separatamente. La separazione delle materie avviene di comune accordo con i/le proponenti e la Commissione.

9. Modifiche formali al testo dell'oggetto possono successivamente essere apportate d'ufficio con l'accordo dei/delle proponenti e non comportano una nuova raccolta di firme. Lo stesso vale per la modifica dei quesiti qualora il testo possa indurre a malintesi. Eventuali modifiche del

<p>innen von Amts wegen nachträglich vorgenommen werden. Das gleiche gilt für Abänderungen der Frage, wenn diese irreführend ist. Eventuelle Abänderungen der Fragen werden in Übereinkunft mit den Einbringern und Einbringerinnen und dem/der Direktor/in des Amtes für Wahlen und Abstimmungen vorgenommen. Substantielle Änderungen erfordern, dass die Vorlage erneut eingereicht wird.</p> <p>10. Gegen den begründeten Beschluss der Kommission, der eine Vorlage für unzulässig erklärt, kann beim Verwaltungsgericht der Region Trentino Südtirol-Autonome Sektion Bozen Rekurs eingereicht werden.</p>	<p>quesito possono essere adottate previo assenso dei/delle proponenti e del direttore o della direttrice dell'Ufficio elezioni e referendum. Modifiche sostanziali comportano una riproposizione del oggetto.</p> <p>10. Contro la decisione motivata della Commissione, in forza della quale l'oggetto è stato considerato non ammissibile, è possibile ricorrere davanti al Tribunale amministrativo della Regione Trentino Alto Adige - Sezione Autonoma di Bolzano.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 5 Modalitäten der Unterstützung der Vorlage</p> <p>1. Die im Antrag auf Volksbegehren, beratende Volksabstimmung, einführende/abschaffende Volksabstimmung oder bestätigendes/ablehnendes Referendum enthaltene Vorlage kann von jeder/jedem in Südtirol ansässigen und italienischen Staatsbürger/in, die im Sinne des Art. 25 Autonomiestatut zu den Landtagswahlen zugelassen sind, unterstützt werden.</p> <p>2. Für die Sammlung der vorgesehenen Unterschriften müssen die vom Amt für Wahlen und Abstimmungen bereitgestellten Formblätter (A) verwendet werden. Auf diesen Formblättern müssen von den Einbringern/innen die Vorlage und der Bericht zum Inhalt und zu den Zielen der Vorlage wiedergegeben werden. Daran anschließend werden die Namen und der Wohnort der Einbringer/innen des Vorschlags angegeben. Wenn der Wortlaut der Vorlage und des Berichtes mehr als zwei Seiten beansprucht, dann sind diese in einen eigenen Bogen (B) geheftet einzufügen. Der Bogen B mit der Vorlage und dem Bericht ist integrierender Bestandteil der Formblätter A und muss immer mit diesen zusammen aufliegen.</p> <p>3. Die Vorlage wird von der/vom unterstützenden Wählerin/Wähler durch Anbringung ihrer/seiner Unterschrift auf den eigens dafür vorgesehenen Formblättern unterstützt. Neben der Unterschrift müssen klar leserlich und vollständig Vor- und Zuname, Ort und Datum der Geburt sowie die Gemeinde, in deren Wählerliste er/sie eingetragen ist, angegeben werden. Die Richtigkeit dieser Angaben gibt die unterstützende Person mit dem Personalausweis, mit der Angabe der Nummer und der ausstellenden Gemeinde oder mit einem diesem gleichwertigen Dokument zu erkennen. Nummer und Ausstellungsgemeinde des Dokumentes werden ebenfalls auf dem Formblatt festgehalten.</p> <p>4. Am Fuß der auf einer Seite gesammelten Unterschriften sind in einem eigenen dafür vorgesehenen Abschnitt die Unterschrift und die persönlichen Daten jener Person anzugeben, die für die Richtigkeit der auf dieser Seite abgegebenen Unterschriften verantwortlich ist und sie beglaubigt. Die Unterschriften müssen beglaubigt werden von einem/einer Notar/in, von einem/einer Gerichtskanzlisten/in eines Gerichts, einem/er Landtagsabgeordneten oder Landesrat/ rätin, einem/er Gemeinderat/rätin oder Gemeindeassessor/in, vom/von der Gemeinsekretär/in oder einem/er von ihm/ihr beauftragten Gemeindebediensteten, vom/von der Bürgermeister/in oder einer/m in der Wählerliste der Gemeinde eingetragenen Bürgerin oder Bürger,</p>	<p style="text-align: center;">Art. 5 Modalità di sostegno della richiesta</p> <p>1. L'oggetto della proposta di iniziativa popolare, del referendum consultivo, del referendum propositivo/abrogativo e del referendum confermativo può essere sostenuto da qualsiasi cittadina e cittadino italiana/o residenti in Provincia di Bolzano e aventi diritto al voto per le elezioni provinciali in base all'art. 25 dello Statuto di Autonomia.</p> <p>2. Per la raccolta del numero di firme prescritto devono essere utilizzati gli appositi formulari (A) predisposti dall'Ufficio elezioni e referendum. Su questi formulari a cura dei/delle proponenti dovrà essere indicato l'oggetto e la relazione sul contenuto e sugli obiettivi dell'oggetto. Dovranno essere apposti di seguito il nome e il luogo di residenza dei proponenti. Se il testo dell'oggetto e della relazione occupano più di due pagine questi vanno uniti e fissati in un foglio (B). Questo foglio B assieme all'oggetto e alla relazione sono parte integrante dei formulari A e deve sempre comparire assieme a questi.</p> <p>3. L'oggetto viene sostenuto dall'elettore/elettrice per mezzo dell'apposizione sull'apposito formulario della propria firma. Accanto alla firma, devono essere indicati in modo chiaro, leggibile e completo cognome e nome, luogo e data di nascita, nonché il Comune nelle cui liste elettorali è iscritto/a. Della loro esattezza viene data testimonianza dalla persona che intende sostenere l'iniziativa, mediante presentazione della carta di identità o di un documento equivalente. Il numero ed il Comune che ha rilasciato il documento vengono anch'essi indicati sul formulario.</p> <p>4. In fondo alle firme raccolte sul foglio devono essere indicati la firma ed i dati personali di colui/colei il/la quale è responsabile dell'originalità delle firme apposte su quel foglio e che si incarica di autenticarle. Le firme devono essere autenticate da un/a notaio/a, dal/dalla cancelliere/a di un tribunale, da un/a consigliere/a provinciale, un/a con/a o un/a assessore/a comunale, da un/a segretario/a comunale o un/a impiegato/a comunale da lui/lei incaricato, dal/la sindaco o un cittadino o cittadina iscritto/a nelle liste elettorali del comune che su sua richiesta è stata all'uopo incaricata entro 3 giorni dal/la sindaco.</p> <p>5. La cittadina o il cittadino incaricata/o dal sindaco esercita una funzione pubblica ed è quindi soggetta/o alle norme, doveri e responsabilità penale validi per l'esercizio di dette funzioni.</p> <p>6. Ai formulari devono essere allegati i certificati</p>

<p>die/der auf ihren/seinen Antrag hin innerhalb von 3 Tagen vom/von der Bürgermeister/in dazu beauftragt worden ist.</p> <p>5. Der/die vom/von der Bürgermeister/in beauftragte Bürger/in übt eine öffentliche Funktion aus und unterliegt damit den Bestimmungen, Verpflichtungen und strafrechtlichen Verantwortlichkeit, die mit der Ausübung dieser Funktion verbunden sind.</p> <p>6. Den Formblättern müssen die von den Bürgermeistern der Gemeinden, denen die Unterzeichner angehören, ausgestellten Bescheinigungen, die die Eintragung in die entsprechenden Wählerlisten attestieren und die auch Kollektivbescheinigungen sein können, beigelegt werden.</p> <p>7. Die Bürgermeister müssen diese Bescheinigungen innerhalb fünf Tagen nach erfolgtem Ansuchen ausstellen. Wenn die Unterzeichner eines Bogens ausnahmslos in den Wählerlisten derselben Gemeinde eingetragen sind, kann anstelle der Kollektivbescheinigungen am Ende der einzelnen Bögen mit den Unterschriften der Unterzeichner eine Sammelbestätigung abgegeben werden.</p> <p>8. Die im vorherigen Absatz vorgesehene Frist kann im Zeitraum von 90 Tagen vor und 60 Tagen nach einem Wahltag verdoppelt werden. Die Frist für die Unterschriftensammlung wird dementsprechend verlängert.</p>	<p>rilasciati dal/dalla sindaco/a del comune al quale appartengono le cittadine sostenitrici e i cittadini sostenitori. I certificati attestano l'iscrizione nelle rispettive elettorali e possono essere anche certificazioni cumulative.</p> <p>7. I/Le sindaci/che devono rilasciare questi certificati entro cinque giorni dall'avvenuta richiesta. Quando le firmatarie e i firmatari presenti su di un foglio sono iscritte/i tutte/i senza eccezione nelle liste elettorali di un solo comune, la certificazione collettiva può essere sostituita con un'autenticazione collettiva da apporsi in fondo al foglio delle firme.</p> <p>8. I termini di cui al precedente comma possono essere raddoppiati, nel periodo che va da 90 giorni prima a 60 giorni dopo eventuali operazioni di voto. I termini per la raccolta delle firme vengono conseguentemente allungati.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 6</p> <p style="text-align: center;">Einreichung der Vorlage beim Amt für Wahlen und Abstimmungen</p> <p>1. Die Vorlage ist ordnungsgemäß beim Amt für Wahlen und Abstimmungen eingereicht, wenn sie innerhalb der festgelegten Frist von der vorgeschriebenen Anzahl von Wählerinnen und Wählern unterzeichnet und von mindestens einem der Einbringer gemäß Art. 3 Absatz 1 vorgelegt worden ist.</p> <p>2. Wird für eine einführende/abschaffende Volksabstimmung die dafür erforderliche Zahl an Unterschriften nicht erreicht, die für ein Volksbegehren erforderliche Zahl jedoch schon, dann kann der Antrag in einen auf Volksbegehren umgewandelt werden. Wird für ein Volksbegehren die erforderliche Zahl an Unterschriften nicht erreicht, dann kann der Antrag in eine Petition umgewandelt werden.</p> <p>3. Der/die Direktor/in des Amtes für Wahlen und Abstimmungen bestätigt mittels Niederschrift die Einreichung der Vorlage, das Datum und die Hinterlegung der Unterlagen. Ist die erforderliche Unterschriftenzahl nicht erreicht worden, dann ist auf Erklärung der Einbringer/innen anzugeben, ob der Antrag abgewandelt werden soll in einen Antrag auf Volksbegehren oder in eine Petition. In der Niederschrift gibt er/sie weiters, gemäß der Erklärung des/der Einbringer/s gemäß Absatz 1, die Zahl der gesammelten Unterschriften, an.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 6</p> <p style="text-align: center;">Presentazione dell'oggetto presso l'Ufficio elezioni e referendum</p> <p>1. L'oggetto si considera legittimamente presentato all'ufficio elettorale e referendum se corredato nei termini previsti delle necessarie firme di elettrici ed elettori e consegnato da almeno uno dei promotori o da una delle promotrici di cui all'art. 3, comma 1.</p> <p>2. Se non viene raggiunto il numero di firme richiesto per il referendum propositivo/abrogativo bensì solo quello richiesto per l'iniziativa popolare la richiesta può essere modificata in richiesta di iniziativa popolare. Se non viene raggiunto il numero di firme richiesto per l'iniziativa popolare la richiesta può essere modificata in una petizione.</p> <p>3. Il direttore o la direttrice dell'Ufficio elezioni e referendum certifica mediante verbale la presentazione dell'oggetto, la data ed il deposito della documentazione. Se non è stato raggiunto il numero di firme richiesto, su dichiarazione dei proponenti va specificato se la richiesta deve essere modificata in richiesta di iniziativa popolare o in una petizione. Nel verbale di consegna viene attestato inoltre il numero delle firme raccolte, in conformità alla dichiarazione dei/delle proponenti di cui al comma 1.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 7</p> <p style="text-align: center;">Überprüfung der ordnungsgemäßen Einbringung des Volksbegehrens, der beratenden Volksabstimmung, der einführenden/abschaffenden Volksabstimmung oder des bestätigenden/ablehnenden Referendums</p> <p>1. Das Amt für Wahlen und Abstimmungen beginnt sofort nach erfolgter Einreichung einer Vorlage mit der</p>	<p style="text-align: center;">Art. 7</p> <p style="text-align: center;">Esame della regolarità della proposta di iniziativa popolare, del referendum consultivo, del referendum propositivo/ abrogativo e del referendum confermativo</p> <p>1. Subito dopo la presentazione della proposta l'Ufficio elezioni e referendum inizia la verifica della regolare proposizione della proposta di iniziativa popolare,</p>

<p>sofort nach erfolgter Einreichung einer Vorlage mit der Überprüfung des Zustandekommens des Volksbegehrens, der beratenden Volksabstimmung, der einführenden/abschaffenden Volksabstimmung oder des bestätigenden/ablehnenden Referendums.</p> <p>2. Ein Volksbegehren, eine beratende Volksabstimmung, eine einführende/abschaffende Volksabstimmung oder ein bestätigendes/ablehnendes Referendum ist zustande gekommen, wenn</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Vorlage mit den Unterschriftenlisten innerhalb der vorgeschriebenen Frist vorgelegt worden ist; - die nötige Anzahl der Unterschriften erreicht worden ist, wobei doppelte oder von den Gemeindegewählämtern nicht bestätigte Unterschriften nicht berücksichtigt werden. <p>3. Das Amt stellt innerhalb 20 Tagen nach der Übermittlung mit Beschluss die erfolgreiche Einbringung und etwaige Formfehler fest. Dieser wird den Einbringern und Einbringerinnen zugestellt. Innerhalb 10 Tagen können die Einbringer/innen, soweit zulässig, die festgestellten Mängel beheben und Schriftsätze zum Zwecke der Widerlegung der genannten Mängel vorlegen.</p> <p>4. Innerhalb drei Tagen nach Ablauf der festgesetzten Frist entscheidet das Amt mit endgültigem Beschluss, ob das Volksbegehren, die beratende Volksabstimmung, die einführende/abschaffende Volksabstimmung oder das bestätigende/ablehnende Referendum zustande gekommen ist. Ist dem so, wird der entsprechende Beschluss zusammen mit der Vorlage innerhalb fünf Tagen dem/der Präsidenten/in des Landtages oder dem/der Landeshauptmann/Landeshauptfrau, je nachdem, ob die vorgelegte Vorlage in die Zuständigkeit des Landtages oder der Landesregierung fällt, und dem/den Einbringer/n bzw./und der/den Einbringerin/nen zugestellt. Der/die Landtagspräsident/in beziehungsweise der/die Landeshauptmann/ Landeshauptfrau übermittelt die Vorlage umgehend der zuständigen Gesetzgebungskommission beziehungsweise dem/der zuständigen Landesrat/rätin.</p> <p>5. Ist das Volksbegehren, die beratende Volksabstimmung, die einführende/abschaffende Volksabstimmung oder das bestätigende/ablehnende Referendum nicht zustande gekommen, wird der entsprechende Beschluss unverzüglich den Einbringern und Einbringerinnen übermittelt, die gemäß den einschlägigen Staatsgesetzen dagegen Rekurs einreichen können.</p> <p>6. Volksbegehren, beratende Volksabstimmung, einführende/abschaffende Volksabstimmung oder bestätigendes/ablehnendes Referendum sind endgültig nicht zustande gekommen, wenn die Rekursfrist ungenutzt verstreicht oder das zuständige Gericht den Rekurs abschlägig behandelt.</p>	<p>del referendum consultivo, del referendum propositivo/abrogativo e del referendum confermativo</p> <p>2. Una proposta di iniziativa popolare, un referendum consultivo, referendum propositivo/ abrogativo e un referendum confermativo si considera regolarmente inoltrato quando:</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'oggetto viene presentato corredato dalle liste dei firmatari entro i termini previsti; - è stato raggiunto il numero necessario di firme laddove firme doppie o firme non certificate dagli uffici comunali non vengono considerate. <p>3. L'Ufficio ha 20 giorni, a partire dalla data di trasmissione, per emettere una decisione in merito all'avvenuta presentazione e a eventuali vizi formali della richiesta. La decisione viene comunicata ai/alle proponenti. Entro 10 giorni i/le proponenti, laddove possibile, possono rettificare i vizi formali o presentare in forma scritta le proprie considerazioni per una riconsiderazione dei succitati vizi.</p> <p>4. Nei tre giorni successivi allo scadere del termine l'Ufficio decide in via definitiva se la proposta di iniziativa popolare, il referendum consultivo, il referendum propositivo/abrogativo e il referendum confermativo è stato o meno regolarmente proposto. In caso positivo, la decisione, assieme all'oggetto, viene trasmessa entro cinque giorni al/alla Presidente del Consiglio provinciale o al/alla Presidente della Provincia, a seconda della sfera di competenza, ed ai/alle proponenti. Il/La Presidente del Consiglio provinciale o il/la Presidente della Provincia provvedono alla comunicazione alla competente Commissione legislativa o assessore/a.</p> <p>5. Qualora dal controllo emergesse che la proposta di iniziativa popolare, il referendum consultivo, il referendum propositivo/abrogativo e il referendum confermativo non sono stati regolarmente proposti la decisione deve essere immediatamente notificata ai/alle proponenti, i/le quali possono proporre ricorso ai termini di legge.</p> <p>6. La proposta di iniziativa popolare, il referendum consultivo, il referendum propositivo/abrogativo e il referendum confermativo sono definitivamente dichiarati irregolari, qualora non sia stato presentato ricorso entro il termine utile ovvero se l'autorità giudiziaria competente respinge il ricorso.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 8 Veröffentlichung im Amtsblatt der Region</p> <p>1. Ist ein Volksbegehren, eine beratende Volksabstimmung oder eine einführende/abschaffende Volksabstimmung zustande gekommen, sorgt der/die Landeshauptmann/Landeshauptfrau unverzüglich für die Veröffentlichung der Vorlage und der Namen der Einbringer/innen im Amtsblatt der Region.</p> <p>2. Dasselbe gilt, wenn nach ungenutztem Verstreichen</p>	<p style="text-align: center;">Art. 8 Pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione</p> <p>1. Se una proposta di iniziativa popolare, un referendum consultivo o un referendum propositivo/abrogativo è stata dichiarata regolare, il/la Presidente della Provincia provvederà immediatamente alla pubblicazione dell'oggetto e dei nomi dei/delle proponenti nel Bollettino ufficiale della Regione.</p>

<p>der Fristen für die Unterschriftensammlung, der Rekursfristen oder infolge abschlägiger Gerichtsentscheide ein Volksbegehren, eine beratende Volksabstimmung, eine einführende/abschaffende Volksabstimmung oder ein bestätigendes/ablehnendes Referendum endgültig nicht zustande gekommen ist.</p>	<p>2. Lo stesso vale qualora, scaduti i termini della raccolta delle firme, i termini di ricorso o in seguito a decisioni giudiziari negativi, una proposta di iniziativa popolare, un referendum consultivo, un'iniziativa popolare (referendum propositivo ed abrogativo) o un referendum confermativo siano definitivamente dichiarati non regolari.</p>
<p style="text-align: center;">ABSCHNITT II Die Anregungs- und Befragungsrechte</p>	<p style="text-align: center;">TITOLO II Il potere d'indirizzo e di consultazione</p>
<p style="text-align: center;">Kapitel 1 Die Petition</p>	<p style="text-align: center;">Capitolo 1 La petizione</p>
<p style="text-align: center;">Art. 9 Das Petitionsrecht</p> <p>1. Alle in der Provinz ansässigen Staatsbürger/innen und in Südtirol ansässigen Angehörigen von EU-Mitgliedsländern können Petitionen an den Landtag oder die Landesregierung richten, in denen sie gesetzliche Maßnahmen fordern oder einen allgemeinen Bedarf bekunden.</p> <p>2. Der/die Präsident/in des Landtages beziehungsweise der Landesregierung übermittelt die eingereichten Petitionen an die jeweils zuständige Gesetzgebungskommission beziehungsweise an den zuständigen Landesrat und eine Kopie davon den übrigen Mitgliedern des Landtags beziehungsweise der Landesregierung.</p> <p>3. Die Behandlung der Petition wird in der Gesetzgebungskommission oder durch den/die zuständigen Landesrat/rätin innerhalb 180 Tagen mit einem Bericht an den Landtag beziehungsweise an die Landesregierung abgeschlossen.</p> <p>4. Der/die Präsident/in des Landtages beziehungsweise der Landesregierung übermittelt den Bericht allen Landtagsabgeordneten bzw. Mitgliedern der Landesregierung und benachrichtigt die Petitionsteller über das Ergebnis der Behandlung.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 9 Il diritto di petizione</p> <p>1. Tutti i/le cittadini/e italiani/e residenti in Provincia e le/i cittadine/i appartenenti ad altri Stati dell'Unione Europea residenti in Provincia di Bolzano possono rivolgere petizioni al Consiglio provinciale o alla Giunta provinciale, con le quali richiedere misure normative o far presente bisogni di interesse generale.</p> <p>2. Il/La Presidente del Consiglio provinciale o il/La Presidente Provincia inoltra le petizioni presentate alla competente Commissione legislativa o al/allla competente assessore/a provinciale ed una copia agli altri membri del Consiglio provinciale o della Giunta provinciale.</p> <p>3. La trattazione della petizione deve avvenire in Commissione legislativa o da parte del/della competente assessore/a provinciale entro 180 giorni per mezzo della stesura di un parere per il Consiglio provinciale o per la Giunta provinciale.</p> <p>4. Il/La Presidente del Consiglio provinciale o il/La Presidente della Provincia inoltra il parere ai/alle singoli/e consiglieri/e ovvero assessori/e provinciali ed informa i/le proponenti in merito al tenore della trattazione.</p>
<p style="text-align: center;">Kapitel 2 Das Volksbegehren</p>	<p style="text-align: center;">Capitolo 2 Proposta di iniziativa popolare</p>
<p style="text-align: center;">Art. 10 Die Vorlage des Volksbegehrens</p> <p>1. Die Vorlage besteht:</p> <p>a) aus den genauen Daten und dem Titel des Gesetzes, dessen gänzliche oder teilweise Abschaffung dem Landtag vorgeschlagen wird</p> <p>b) oder aus einem ausformulierten Gesetzentwurf.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 10 L'oggetto della proposta di iniziativa popolare</p> <p>1. L'oggetto deve contenere:</p> <p>a) i dati esatti ed il titolo della legge, della quale si propone in toto o in parte l'abrogazione al Consiglio provinciale</p> <p>b) ovvero una proposta di legge formulata nella sua completezza</p>
<p style="text-align: center;">Art. 11 Fristen und Unterschriftenzahl beim Volksbegehren</p> <p>1. Das Volksbegehren ist ordnungsgemäß im Amt für</p>	<p style="text-align: center;">Art. 11 Termini e numero di firme richiesto per la proposta di iniziativa popolare</p> <p>1. Si considera validamente presentata una proposta di</p>

<p>Wahlen und Abstimmungen eingereicht, wenn es innerhalb 180 Tagen von mindestens 2.500 in Südtirol ansässigen und italienischen Staatsbürgern/innen, die im Sinne des Art. 25 Autonomiestatut zu den Landtagswahlen zugelassen sind, unterzeichnet worden ist.</p> <p>2. Für die allgemeinen Verfahrensbestimmungen gelten die Regelungen wie in Abschnitt I Art. 2 bis 8 des vorliegenden Gesetzes vorgesehen.</p>	<p>iniziativa popolare all'Ufficio elezioni e referendum, quando entro 180 giorni la stessa viene firmata da 2.500 cittadine e cittadini italiane/i residenti in Provincia di Bolzano e aventi diritto al voto per le elezioni provinciali in base all'art. 25 dello Statuto di Autonomia.</p> <p>2. Sotto il profilo procedurale valgono in quanto compatibili le norme contenute nel titolo I dall'art. 2 all'art. 8 della presente legge.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 12 Prüfung in der Gesetzgebungskommission</p> <p>1. Die zuständige Gesetzgebungskommission muss innerhalb 30 Tagen nach dem Zeitpunkt der Übermittlung der Vorlage seitens des/der Landtagspräsidenten/in mit der Prüfung der Vorlage beginnen. Erfolgt die abschließende Prüfung nicht innerhalb 180 Tagen nach dem ersten Behandlungstag, dann wird die Vorlage automatisch dem Landtag zur Behandlung unterbreitet.</p> <p>2. Eine/r der in Art. 3 Absatz 2 vorgesehenen Einbringer/innen hat das Recht, in jeder Phase an der Behandlung der Vorlage in der Gesetzgebungskommission beteiligt zu sein. Der/die Einbringer/in beteiligt sich mit dem gleichen Recht und mit den gleichen Befugnissen, die laut Geschäftsordnung des Landtages für die Vertreter der Landesregierung oder des/der vorschlagenden Abgeordneten vorgesehen sind. Der/die Einbringer/in kann außerdem von einem Experten oder einer Expertin begleitet werden, dessen/deren Befugnisse denen der Beamten/Beamtinnen und Experten/Expertinnen, die den Regierungsmitgliedern beistehen, gleichgestellt sind.</p> <p>3. Im übrigen erfolgt die Behandlung in der Gesetzgebungskommission unter Berücksichtigung der Geschäftsordnung des Landtages.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 12 Vaglio nella Commissione legislativa</p> <p>1. La competente Commissione legislativa deve cominciare a vagliare il contenuto entro 30 giorni dall'inoltro dell'oggetto da parte del/della Presidente del Consiglio provinciale. Qualora la valutazione non dovesse avvenire entro 180 giorni a partire dall'inizio della fase di valutazione, l'oggetto verrà fatto pervenire rispettivamente al Consiglio provinciale per la sua trattazione.</p> <p>2. Ciascuno dei/delle proponenti di cui all'art. 3, comma 2 ha il diritto di essere presente durante ogni fase della trattazione in Commissione legislativa. Il/La proponente partecipa con gli stessi diritti e prerogative riconosciute dal regolamento interno del Consiglio provinciale per i/le rappresentanti della Giunta o del/della consigliere/a proponente. Il/La proponente può essere assistito/a da un/una esperto/a i cui poteri sono identici a quelli riconosciuti ai/alle funzionari/funcionarie ed esperti/e che coadiuvano gli/le assessori/e.</p> <p>3. Per quanto non previsto si applicano per la trattazione le disposizioni del regolamento interno del Consiglio provinciale.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 13 Behandlung im Plenum</p> <p>1. Die in der Gesetzgebungskommission abschließend behandelte Vorlage oder die Vorlage, für die die Frist gemäß Art. 12 Absatz 1 verfallen ist, wird innerhalb 30 Tagen auf die Tagesordnung des Landtages gesetzt.</p> <p>2. Der/die Landtagspräsident/in kann kraft Artikel 73 der Geschäftsordnung des Landtages eine/n Vertreter/in der gemäß Art. 3 Absatz 2 vorgesehenen Einbringer/innen ermächtigen, im Plenum des Landtages für nicht länger als dreißig Minuten den Begleitbericht vorzulesen und den Gesetzentwurf zu erläutern.</p> <p>3. In allen weiteren Verfahrensfragen zur Behandlung im Plenum gilt die Geschäftsordnung des Landtages.</p> <p>4. Innerhalb 180 Tagen nach Eintragung des Volksbegehrens in die Tagesordnung muss der Landtag dieses betreffend einen Beschluss fassen. Dieser Beschluss kann sein:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) die Annahme der ursprünglichen Vorlage b) die Annahme einer abgeänderten Fassung der ursprünglichen Vorlage c) die Ablehnung der Vorlage d) die Annahme eines Gegenvorschlages. <p>5. Wird die Frist vom Ablauf der Legislatur unter-</p>	<p style="text-align: center;">Art. 13 Trattazione nell'assemblea plenaria</p> <p>1. Una volta passato al vaglio della Commissione legislativa, o qualora i termini per la trattazione siano scaduti secondo l'art. 12, comma 1, l'oggetto, entro 30 giorni, viene posto all'ordine del giorno delle sedute del Consiglio provinciale.</p> <p>2. Il/La Presidente del Consiglio provinciale può autorizzare ex art. 73 del regolamento interno del Consiglio provinciale un/una rappresentante dei/delle proponenti previsti/e dall'art. 3, comma 2 a illustrare il disegno di legge nell'assemblea plenaria per non più di 30 minuti.</p> <p>3. Per tutte le ulteriori fasi di procedimento valgono le disposizioni del regolamento interno del Consiglio provinciale.</p> <p>4. Entro 180 giorni da quando la proposta di iniziativa popolare è stata messa all'ordine del giorno il Consiglio provinciale deve esprimersi in materia. La decisione può consistere nel:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) far proprio l'oggetto originale b) recepire una versione modificata dell'oggetto originale c) rifiuto dell'oggetto originale d) recepire una controproposta. <p>5. Qualora il termine venga interrotto per fine</p>

<p>brochen, dann beginnt die Frist von insgesamt 390 Tagen für die Behandlung in der Gesetzgebungskommission und im Plenum des Landtages mit dem Beginn der neuen Legislaturperiode von neuem.</p>	<p>legislatura, riprende a decorrere il termine di 390 giorni per la trattazione nella Commissione legislativa e nell'assemblea plenaria con l'inizio della nuova legislatura.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 14 Gleichzeitigkeit von Gesetzentwürfen</p> <p>1. Gesetzentwürfe zu gleichem Gegenstand, die erst nach Veröffentlichung des Volksbegehrens im Amtsblatt der Region beim/bei der Präsidenten/in des Landtages eingebracht werden, können erst nach der Genehmigung oder der Ablehnung dieser Vorlage behandelt werden, es sei denn, dass die Mehrheit der Einbringer/innen der Vorlage gemäß Art. 3 Absatz 2 mit einer Koppelung einverstanden ist.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 14 Contemporaneità di disegni di legge</p> <p>1. Disegni di legge aventi lo stesso oggetto che vengono presentati al/alla Presidente del Consiglio provinciale successivamente alla pubblicazione, possono essere trattati solo dopo la positiva o negativa chiusura della fase di valutazione del primo, a meno che i/le proponenti previsti/e dall'art. 3, comma 2 non siano d'accordo per una loro cumulazione.</p>
<p style="text-align: center;">Kapitel 3 Die beratende Volksabstimmung</p>	<p style="text-align: center;">Capitolo 3 Il referendum consultivo</p>
<p style="text-align: center;">Art. 15 Die Vorlage der beratenden Volksabstimmung</p> <p>1. Die an der Urne ausgeübte beratende Volksabstimmung ist eine unverbindliche Willensbekundung der wahlberechtigten Bevölkerung gegenüber dem Landtag, der Landesregierung und dem/der Landeshauptmann/Landeshauptfrau zu allen Gegenständen der politischen Willensbildung, die von öffentlichem Interesse sind. Sie kann vom Volk und, entsprechend den jeweiligen Kompetenzen, vom Landtag oder von der Landesregierung angeregt werden.</p> <p>2. Die Vorlage der beratende Volksabstimmung besteht:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) aus einem Vorschlag oder einer Auswahl von Vorschlägen zu einer Materie, die im Zuständigkeitsbereich des Landtages liegt b) aus einem Vorschlag oder einer Auswahl von Vorschlägen zu einer Materie, die im Zuständigkeitsbereich der Landesregierung liegt c) aus einer kurzen und gut verständlichen Umschreibung des Ziels der Abstimmung in Form einer Frage, die nicht irreführend sein darf. 	<p style="text-align: center;">Art. 15 L'oggetto del referendum consultivo</p> <p>1. Il risultato di un referendum consultivo è l'espressione di un parere politico-amministrativo non vincolante espresso direttamente dagli elettori e dalle elettrici e rivolto al Consiglio provinciale, alla Giunta provinciale o al Presidente della Provincia che può concernere ogni oggetto del processo di formazione della volontà politica d'interesse pubblico. Il referendum può essere richiesto dagli elettori e dalle elettrici e, secondo la rispettiva competenza, dal Consiglio provinciale o dalla Giunta provinciale.</p> <p>2. L'oggetto sottoposto a referendum consultivo si compone:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) di una proposta o di un elenco di proposte riguardante materie che ricadono fra le competenze del Consiglio provinciale b) di una proposta o di un elenco di proposte riguardante materie che ricadono fra le competenze della Giunta provinciale c) di un quesito che descriva in forma breve e comprensibile gli obiettivi della consultazione.
<p style="text-align: center;">Art. 16 Fristen und Unterschriftenzahl bei der beratenden Volksabstimmung</p> <p>1. Eine Vorlage wird der beratenden Volksabstimmung unterworfen, wenn:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) 5.000 in Südtirol ansässige und italienische Staatsbürger/innen, die im Sinne des Art. 25 Autonomiestatut zu den Landtagswahlen zugelassen sind, innerhalb 90 Tagen ein entsprechendes Begehren unterstützen b) die absolute Mehrheit des Landtages eine beratende Volksabstimmung beschließt c) zwei Drittel der Mitglieder der Landesregierung eine beratende Volksabstimmung beschließen <p>2. Für die allgemeinen Verfahrensbestimmungen gelten die Regelungen wie in Abschnitt I Art. 2 bis 8 des vorliegenden Gesetzes vorgesehen.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 16 Termini e numero di firme richiesto per il referendum consultivo</p> <p>1. Un oggetto è sottoponibile a referendum consultivo quando:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) 5.000 cittadini/e italiani/e residenti in Provincia di Bolzano e aventi diritto al voto per le elezioni provinciali in base all'art. 25 dello Statuto di Autonomia supportano l'istanza con l'apposizione della propria firma entro 90 giorni b) viene richiesta la consultazione dalla maggioranza assoluta del Consiglio provinciale c) viene richiesta la consultazione da due terzi della Giunta provinciale <p>2. Sotto il profilo procedurale si fa riferimento alle norma di cui al titolo I, articoli da 2 a 8 della presente legge.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 17 Beratende Volksabstimmung in einem Teil des</p>	<p style="text-align: center;">Art. 17 Referendum consultivo in una parte della</p>

Landes	Provincia
<p>1. Wenn eine beratende Volksabstimmung Vorlagen zum Gegenstand hat, die sich ausschließlich auf einen Teil der Provinz beziehen, kann im Begehren des Volkes beziehungsweise im Beschluss des Landtages oder der Landesregierung vorgesehen werden, dass die beratende Volksabstimmung nur in einem Teil des Landes stattfindet. Im Antrag auf beratende Volksabstimmung sind die Gemeinden genau anzugeben, deren Bevölkerung aufgerufen ist, sich bei der beratende Volksabstimmung zu äußern.</p> <p>2. Soll die beratende Volksabstimmung nur in einem Teil der Provinz stattfinden, dann reduziert sich die Anzahl der in den betroffenen Gemeinden zur Unterstützung nötigen Unterschriften gemäß Art. 16 Absatz 1 a) auf 2% der in den angegebenen Gemeinden wahlberechtigten Bevölkerung.</p> <p>3. Gemeinden, die nicht zu den gemäß Absatz 1 angegebenen Gemeinden gehören, können sich an der beratende Volksabstimmung beteiligen, wenn ein entsprechendes Begehren aus ersteren Gemeinden zustande kommt. Die Frist für die Einreichung der notwendigen Unterschriften gemäß Absatz 2 beginnt für diese Gemeinden mit der Veröffentlichung des Antrages auf beratende Volksabstimmung gemäß Art. 4 Absatz 6 beziehungsweise mit der Veröffentlichung der Beschlüsse gemäß Art. 16 Absatz 1 b, c im Amtsblatt der Region. Für alle weiteren Verfahrensregeln gelten die Regelungen wie in Abschnitt I Art. 2 bis 8 des vorliegenden Gesetzes vorgesehen.</p>	<p>1. Se un voto consultivo ha per contenuto un oggetto che si riferisca solo ad una parte della Provincia può essere previsto nella richiesta delle/dei cittadine/i o nella delibera del Consiglio o della Giunta provinciale che il referendum consultivo venga effettuato solo nella parte di Provincia interessata. Nella richiesta di referendum consultivo devono essere identificati i comuni la cui popolazione è chiamata ad esprimere il proprio parere.</p> <p>2. Se la consultazione avviene solo in una parte della Provincia, il numero di firme a sostegno necessarie di cui all'art. 16, comma 1 a si riduce al 2% delle elettrici e degli elettori che risiedono nei comuni interessati.</p> <p>3. I comuni che non sono stati ricompresi ai sensi del comma 1 possono partecipare alla consultazione qualora dagli stessi comuni provenga una relativa valida richiesta. Il termine di presentazione delle firme necessarie ai sensi dell'art. 2 si inizia per detti comuni a partire dalla pubblicazione dell'istanza di indizione del referendum consultivo ai sensi dell'art. 4, comma 6 o della pubblicazione delle richieste di cui all'art. 16, commi b - d nel Bollettino ufficiale della Regione. Per tutte le rimanenti norme procedurali sono valide le norme previste negli artt. 2 a 8 del titolo I della presente legge.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 18</p> <p style="text-align: center;">Befragung zu einer Auswahl von Vorschlägen</p> <p>1. In einer beratende Volksabstimmung kann eine Vorlage bestehend aus mehreren Vorschlägen zur Abstimmung gebracht werden.</p> <p>2. Stehen mehrere Vorschläge zur Auswahl, dann werden Abstimmungsformulare verwendet, die maschinell ausgezählt werden können. In diesem Fall kann die Abstimmung entweder durch Ankreuzen eines einzigen Vorschlages erfolgen oder können mehrere Vorschläge in der Reihenfolge des gegebenen Vorzugs mit den Zahlen 1, 2, 3, ... in absteigender Wertung ausgewählt werden, so dass sich eine Prioritätenfolge ergibt. Die höchste Zustimmung erhält jener Vorschlag, der am häufigsten mit der Ziffer 1 ausgezeichnet wurde. Bei der Auswertung ist auch die Reihenfolge der Bevorzugung der einzelnen Vorschläge festzuhalten. Über den Modus der Abstimmung entscheiden die Einbringer/innen.</p> <p>3. Das Auswertungsverfahren wird mit eigener Durchführungsbestimmung festgelegt.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 18</p> <p style="text-align: center;">Consultazione riguardante un elenco di proposte</p> <p>1. Si possono sottoporre a consultazione anche una pluralità di proposte.</p> <p>2. Qualora venga sottoposta a consultazione una pluralità di proposte, devono essere utilizzate schede il cui conteggio può essere effettuato meccanicamente. In questo caso la votazione può essere effettuata segnando con una crocetta la sola proposta preferita o si possono enumerare con le cifre 1, 2, 3, ..., in ordine di gradimento decrescente, più proposte creando un ordine prioritario. Viene ritenuta la più votata la proposta che è stata più volte contrassegnata con la cifra 1. Nella elaborazione del risultato deve essere preso in considerazione anche l'ordine di preferenza delle singole proposte. Sulla forma della votazione decidono i promotori.</p> <p>3. Il metodo di elaborazione del risultato viene determinato con apposito regolamento di esecuzione.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 19</p> <p style="text-align: center;">Einleitung, Durchführung und Ausgang der beratenden Volksabstimmung</p> <p>1. Ist ein Begehren gemäß Art. 16 Absatz 1 b, c zustande gekommen, kommt die Vorlage zum nächstmöglichen Termin zur Abstimmung, unter Berücksichtigung der Bestimmungen gemäß Art. 17 Absatz 3.</p> <p>2. Ist ein Begehren gemäß Art. 16 Absatz 1 a zustande gekommen, werden die Bestimmungen in Art. 12 und 13</p>	<p style="text-align: center;">Art. 19</p> <p style="text-align: center;">Presentazione, svolgimento ed esito del referendum consultivo</p> <p>1. Una volta promossa un'istanza ai sensi dell'art. 16, comma 1 b, c l'iter si compie con la votazione tenendo conto delle norme previste nell'art. 17, comma 3.</p> <p>2. Una volta promossa un'istanza ai sensi dell'art. 16, comma 1 a, saranno applicate le disposizioni di cui agli artt. 12 e 13. Qualora i periodi di trattazione, previsti dai suddetti</p>

<p>angewandt. Sind die in den beiden Artikeln vorgesehenen, aber um die Hälfte verkürzten Behandlungsfristen abgelaufen, kommt die Vorlage zum nächstmöglichen Termin zur Abstimmung.</p> <p>3. Für die Abstimmung gelten die Regelungen von Abschnitt III des Gesetzes.</p> <p>4. Der Zuständigkeit entsprechend nimmt der Landtag oder die Landesregierung zum Ausgang der Befragung Stellung und fasst einen begründeten Beschluss, in dem er/sie sich für dessen Annahme oder dessen Ablehnung ausspricht. Der Beschluss wird vom Landespresseamt vollinhaltlich allen lokalen Nachrichtenorganen bekannt gemacht.</p>	<p>articoli ma dimezzati, siano scaduti, l'iter si compie con la votazione alla successiva scadenza.</p> <p>3. Per la votazione sono valide le norme previste nel titolo III della presente legge.</p> <p>4. Con riguardo alla relativa competenza, il Consiglio provinciale o la Giunta provinciale prende posizione riguardo all'esito della consultazione e prende una decisione motivata con la quale si esprime o a favore o a sfavore di detto esito. La decisione viene comunicata dall'Ufficio stampa della Provincia a tutti gli organi di informazione.</p>
<p style="text-align: center;">ABSCHNITT III Die Stimmrechte</p>	<p style="text-align: center;">TITOLO III Il potere deliberativo</p>
<p style="text-align: center;">Kapitel 1 Die einführende/abschaffende Volksabstimmung</p>	<p style="text-align: center;">Capitolo 1 Il referendum propositivo/ abrogativo</p>
<p style="text-align: center;">Art. 20 Die Vorlage der einführenden/abschaffenden Volksabstimmung</p> <p>1. Die Vorlage besteht:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) aus den genauen Daten und dem Titel des Gesetzes oder der Durchführungsverordnung zu einem Gesetz, das/die zur Gänze oder teilweise abgeschafft oder geändert werden soll b) oder aus einem ausformulierten Gesetzentwurf oder Änderungsvorschlag zu einem bestehenden Gesetz c) oder aus einer ausformulierten Beschlussvorlage zu einer Durchführungsverordnung zu einem Gesetz d) oder aus einer ausformulierten Beschlussvorlage zu einem Verwaltungsakt von Landes- oder Bezirksinteresse e) sowie aus einer kurzen und gut verständlichen Umschreibung des Ziels der Abstimmung in Form einer Frage, die nicht irreführend sein darf. <p>2. Kommt eine einführende/abschaffende Volksabstimmung zustande, mündet sie, vorbehaltlich einer vollinhaltlichen Annahme der Vorlage durch den Landtag beziehungsweise durch die Landesregierung und dem darauffolgenden Beschluss der Mehrheit der Einbringer/innen gemäß Art. 3 Absatz 1, innerhalb 15 Tagen, die einführende/abschaffende Volksabstimmung zurückzuziehen, in einer Abstimmung an der Urne.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 20 L'oggetto del referendum propositivo/abrogativo</p> <p>1. L'oggetto si compone delle seguenti parti:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) dei dati esatti e del titolo della legge o del regolamento d'esecuzione di una legge che si propone di abolire totalmente, in parte o di modificare b) ovvero di una proposta di legge formulata nella sua completezza o una proposta di modifica di legge in vigore c) ovvero di una mozione di delibera di regolamento d'esecuzione su una legge, formulata nella sua completezza d) ovvero di una mozione di delibera su un atto amministrativo d'interesse provinciale o circondariale, formulata nella sua completezza e) nonché di una descrizione sintetica e chiaramente comprensibile degli obiettivi dell'iniziativa sotto forma di quesito che non può essere fuorviante. <p>2. Una volta presentata l'iniziativa popolare, fatto salvo il completo accoglimento della proposta da parte del Consiglio provinciale ovvero della Giunta provinciale, e fatta salva la successiva facoltà della maggioranza dei/delle proponenti di cui all'art. 4, capitolo 1 di ritirare la proposta entro 15 giorni, l'iter si compie con il voto espresso dalla cittadinanza.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 21 Fristen und Unterschriftenzahl bei der einführenden/abschaffenden Volksabstimmung</p> <p>1. Die einführende/abschaffende Volksabstimmung ist ordnungsgemäß im Amt für Wahlen und Abstimmungen eingereicht, wenn sie innerhalb 180 Tagen von mindestens 10.000 in Südtirol ansässigen und italienischen Staatsbürgern/innen, die im Sinne des Art. 25 Autonomiestatut zu den Landtagswahlen zugelassen sind, unterzeichnet worden ist.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 21 Termini e numero di firme richiesto per l'iniziativa popolare</p> <p>1. L'iniziativa popolare s'intende regolarmente presentata all'Ufficio elezioni e referendum della Provincia se entro 180 giorni essa è sottoscritta da almeno 10.000 cittadini/e italiani/e residenti in Provincia di Bolzano e aventi diritto al voto per le elezioni provinciali in base all'art. 25 dello Statuto di Autonomia.</p>

<p>2. Für die allgemeinen Verfahrensbestimmungen gelten die Regelungen wie in Abschnitt I Art. 2 bis 8 des vorliegenden Gesetzes.</p> <p>3. Eine einführende/abschaffende Volksabstimmung kann auch von mindestens zehn Gemeinderatsversammlungen veranlasst werden, die nicht weniger als ein Zehntel der Bevölkerung in der Provinz, gemäß den Daten der letzten allgemeinen Volkszählung, vertreten und einen gemeinsamen Antrag jeweils mit absoluter Mehrheit beschließen.</p>	<p>2. Per la procedura generale si applicano le disposizioni di cui al titolo I, artt. da 2 a 8 della presente legge.</p> <p>3. Un'iniziativa popolare può anche essere promossa da almeno dieci consigli comunali che rappresentino non meno di un decimo della popolazione della provincia in base ai dati dell'ultimo censimento generale e che deliberino a maggioranza assoluta una mozione comune.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 22 Die direkte einführende/abschaffende Volksabstimmung</p> <p>1. Die direkte einführende/abschaffende Volksabstimmung besteht aus einer Vorlage, die nicht bereits als Volksbegehren im Landtag behandelt worden ist und die folglich nach erfolgreicher Einreichung und vor der Abstimmung gemäß Art. 12 und 13 im Landtag beziehungsweise von der Landesregierung zu behandeln ist.</p> <p>2. Die zuständige Gesetzgebungskommission beziehungsweise der/die zuständige Landesrat/rätin muss innerhalb 30 Tagen nach dem Zeitpunkt der Übermittlung der Vorlage der direkten einführende/abschaffende Volksabstimmung seitens der/des Landtagspräsidentin/en oder des/der Landeshauptmannes/Landeshauptfrau mit der Prüfung der Vorlage beginnen. Die Behandlung in der Gesetzgebungskommission beziehungsweise durch den/die zuständige/n Landesrat/rätin wird entweder innerhalb 180 Tagen nach ihrer Übermittlung abgeschlossen und ein entsprechender Beschluss an den Landtag beziehungsweise an die Landesregierung weitergeleitet, oder die Vorlage wird ohne einen solchen nach Ablauf dieser Frist zur endgültigen Stellungnahme dem Landtag beziehungsweise der Landesregierung übermittelt.</p> <p>3. Der Landtag beziehungsweise die Landesregierung behandelt die Vorlage innerhalb einer Frist von 180 Tagen und beschließt mehrheitlich die Annahme, Ablehnung oder Ausarbeitung eines Gegenvorschlages, der zusammen mit der einführende/abschaffende Volksabstimmung zum nächstmöglichen Termin zur Abstimmung gebracht wird. Die Opposition kann einen Minderheitenbericht vorlegen.</p> <p>4. Gemäß Art. 28 Abs. 2 können von den Stimmberechtigten in der Abstimmung eine von beiden Vorlagen oder auch beide Vorlagen angenommen oder abgelehnt werden. Die Stimmberechtigten können als Antwort auf eine Stichfrage ankreuzen, von welcher Vorlage sie wollen, das sie in Kraft tritt, wenn beide Vorlagen mehrheitlich dem status quo vorgezogen werden.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 22 L'iniziativa popolare diretta</p> <p>1. L'iniziativa popolare diretta consiste nella presentazione di un oggetto che non sia stato ancora trattato come proposta di iniziativa popolare dal Consiglio provinciale, e che di conseguenza va discussa dal Consiglio o dalla Giunta provinciale previa presentazione regolare della proposta e prima dello svolgimento della votazione ai sensi di quanto disposto dagli artt. 12 e 13.</p> <p>2. Entro 30 giorni dall'invio dell'oggetto di iniziativa popolare diretta da parte del/della Presidente del Consiglio provinciale ovvero del/della Presidente della Provincia, la Commissione legislativa competente, ovvero l'assessore o l'assessora competente, è tenuto/a ad iniziare l'esame della proposta. L'esame da parte della Commissione legislativa ovvero dell'assessore o dell'assessora competente deve concludersi entro 180 giorni dal suo invio, con conseguente presentazione di una relativa mozione di delibera al Consiglio o alla Giunta provinciale, ovvero, trascorso tale termine, con invio al Consiglio provinciale o alla Giunta provinciale per un parere definitivo senza presentazione di una relativa mozione di delibera.</p> <p>3. Entro il termine di 180 giorni il Consiglio provinciale ovvero la Giunta provinciale esamina l'oggetto e delibera a maggioranza di approvarlo o respingerlo, ovvero di elaborare una controproposta da presentare agli elettori insieme all'iniziativa popolare entro il primo termine utile successivo. L'opposizione ha facoltà di presentare una relazione di minoranza.</p> <p>4. Ai sensi dell'art. 28 comma 2 gli aventi diritto al voto nella votazione referendaria possono accettare o respingere una delle due proposte o anche ambe e due le proposte. Gli aventi diritto al voto possono rispondere alla domanda quale proposta debba entrare in vigore in caso che ambe e due venissero preferite allo status quo apponendo una rispondente crocetta a una domanda risolutiva.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 23 Die indirekte einführende/abschaffende Volksabstimmung</p> <p>1. Die indirekte einführende/abschaffende Volksabstimmung besteht aus einer Vorlage, die schon mittels Volksbegehren mit 2.500 Unterschriften eingebracht, im Landtag behandelt, aber nicht vollinhaltlich angenommen worden ist und die als Vorlage zu einer einführenden/abschaffenden Volksabstimmung mit der Unterstützung von 10.000 Unterschriften unverändert eingebracht werden kann.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 23 L'iniziativa popolare indiretta</p> <p>1. L'iniziativa popolare indiretta consiste in un oggetto già presentato tramite proposta di iniziativa popolare per la quale sono state raccolte 2.500 firme e discusso dal Consiglio provinciale, ma non approvato nella pienezza del suo contenuto il quale viene ripresentato senza modifiche con richiesta di referendum propositivo/abrogativo con la sottoscrizione da parte di 10.000 aventi diritto al voto. In tale caso non va eseguita una nuova verifica d'ammissibilità, né</p>

<p>In diesem Fall ist eine erneute Prüfung der Zulässigkeit nicht notwendig, und es unterbleibt die Behandlung der Vorlage im Landtag.</p> <p>2. Erfolgt eine substantielle Änderung an einer als Volksbegehren im Landtag behandelten Vorlage, dann muss diese abgeänderte Vorlage gemäß Art. 22 als direkte einführende/abschaffende Volksabstimmung eingereicht werden.</p> <p>3. Erhält eine indirekte einführende/abschaffende Volksabstimmung die nötige Unterstützung von 10.000 Unterschriften, dann kommt sie alleine oder zusammen mit einem Gegenvorschlag des Landtages zum nächstmöglichen Termin zur Abstimmung.</p>	<p>si deve procedere ad una nuova discussione da parte del Consiglio provinciale.</p> <p>2. Qualora un oggetto già presentato in forma di proposta d’iniziativa popolare in Consiglio provinciale subisca delle modifiche sostanziali, la versione modificata va trattata come iniziativa popolare diretta ai sensi di quanto disposto dall’art. 22.</p> <p>3. Qualora un’iniziativa popolare indiretta ottenga le adesioni delle 10.000 firme richieste, essa va sottoposta alla votazione entro i termini più vicini possibili, da sola o insieme ad una controproposta del Consiglio provinciale.</p>
<p style="text-align: center;">Kapitel 2 Das bestätigende/ablehnende Referendum</p>	<p style="text-align: center;">Capitolo 2 Il referendum confermativo</p>
<p style="text-align: center;">Art. 24 Die Vorlage des bestätigenden/ablehnenden Referendums</p> <p>1. Die Vorlage besteht:</p> <p>a) aus dem Wortlaut des Gesetzes, dem Datum seiner Verabschiedung durch den Landtag, dem Datum und der Nummer des Amtsblattes der Region, in dem es veröffentlicht worden ist sowie aus der Frage: „Stimmen Sie dem Gesetz zur ... zu, welches vom Landtag am ... verabschiedet und im Amtsblatt der Region Nr. ... vom ... veröffentlicht worden ist?“</p> <p>b) oder aus dem Wortlaut des Vorschlages gemäß Artikel 103 Absatz 2 des Autonomiestatutes, dem Datum seiner Verabschiedung durch den Landtag, dem Datum und der Nummer des Amtsblattes der Region, in dem es veröffentlicht worden ist sowie aus der Frage: „Stimmen Sie dem Vorschlag zur Abänderung des Autonomiestatutes betreffend ... zu, welches vom Landtag am ... verabschiedet und im Amtsblatt der Region Nr. ... vom ... veröffentlicht worden ist?“</p> <p>c) oder aus dem Wortlaut der Durchführungsverordnung, dem Datum ihrer Verabschiedung durch die Landesregierung, dem Datum und der Nummer des Amtsblattes der Region, in dem sie veröffentlicht worden ist sowie aus der Frage: „Stimmen Sie der Durchführungsverordnung zur ... zu, welche von der Landesregierung am ... verabschiedet und im Amtsblatt der Region Nr. ... vom ... veröffentlicht worden ist?“</p> <p>d) oder aus dem Wortlaut des Verwaltungsaktes von öffentlichem Interesse, dem Datum seiner Verabschiedung durch die Landesregierung, dem Datum und der Nummer des Amtsblattes der Region, in dem er veröffentlicht worden ist sowie aus der Frage: „Stimmen Sie dem Verwaltungsakt zur ... zu, welcher vom Landtag am ... verabschiedet und im Amtsblatt der Region Nr. ... vom ... veröffentlicht worden ist?“</p> <p>2. Das Amt für Wahlen und Abstimmungen sorgt für eine Bezeichnung der Vorlage, die den Gegenstand der Abstimmung unmissverständlich benennt.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 24 L’oggetto del referendum confermativo</p> <p>1. L’oggetto del referendum si compone delle seguenti parti:</p> <p>a) il testo della legge, la data della sua approvazione da parte del Consiglio provinciale, la data e il numero del Bollettino ufficiale della Regione in cui è stata pubblicata e il quesito „È favorevole alla legge su ..., approvata dal Consiglio provinciale il ... e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione n. ... del ...?“</p> <p>b) ovvero il testo della proposta ai sensi dell’art. 103, comma 2 dello Statuto d’autonomia, la data della sua approvazione da parte del Consiglio provinciale, la data e il numero del Bollettino ufficiale della Regione in cui è stata pubblicata e il quesito: „È favorevole alla proposta di modifica dello Statuto d’autonomia riguardante ... approvata dal Consiglio provinciale il ... e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione n. ... del ...?“</p> <p>c) ovvero il testo del regolamento d’esecuzione, la data della sua approvazione da parte della Giunta provinciale, la data e il numero del Bollettino ufficiale della Regione in cui è stato pubblicato e il quesito: „È favorevole alla proposta di regolamento d’esecuzione riguardante ... approvata dalla Giunta provinciale il ... e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione n. ... del ...?“</p> <p>d) ovvero il testo dell’atto amministrativo di pubblico interesse, la data della sua approvazione da parte della Giunta provinciale, la data e il numero del Bollettino ufficiale della Regione in cui è stato pubblicato e il quesito: „È favorevole all’atto amministrativo riguardante ... approvato dalla Giunta provinciale il ... e pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione n. ... del ...?“</p> <p>2. L’Ufficio elezioni e referendum provvede alla denominazione del quesito oggetto della votazione referendaria in modo che sia escluso ogni possibile malinteso.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 25</p> <p style="text-align: center;">Fristen und Unterschriftenzahl beim bestätigenden/ablehnenden Referendum</p> <p>1. Der Antrag auf ein bestätigendes/ablehnendes Referendum gemäß Art. 3 muss innerhalb sieben Tagen ab der Beschlussfassung durch den Landtag beziehungsweise durch die Landesregierung vorgelegt werden. Wird ein entsprechender Antrag eingereicht, teilt das Amt für Wahlen und Abstimmungen dies sofort dem/der Landtagspräsident/in und dem/der Landeshauptmann/Landeshauptfrau mit. Letztere/r sorgt für die sofortige Veröffentlichung des Beschlusses im Amtsblatt der Region, und zwar ohne laufende Nummer und ohne Kundmachungsklausel. Wenn innerhalb von sieben Tagen kein Antrag auf bestätigendes/ablehnendes Referendum vorgelegt worden ist oder wenn ein beantragtes Referendum nicht zustande gekommen ist, dann tritt der Beschluss mit seiner Veröffentlichung in Kraft.</p> <p>2. Dem Gesetzestext oder der Verwaltungsmaßnahme wird in der Veröffentlichung der Hinweis vorangestellt, dass er dem Referendum unterworfen wird, wenn dieses innerhalb der in den Absätzen 4 und 5 festgesetzten Fristen von den gemäß dieser Absätze Berechtigten erwirkt wird.</p> <p>3. Mit Zweidrittelmehrheit kann die Landesregierung begründet beschließen, dass ein von ihr gefasster Beschluss aufgrund einer besonderen Dringlichkeit im Sinne der Verwirklichung des allgemeinen Interesses und des Gemeinwohls oder zur Abwendung von Schaden für die Allgemeinheit unverzüglich in Kraft treten kann.</p> <p>4. Die Vorlage zum bestätigenden/ablehnenden Referendum gemäß Art. 24 Absatz 1 a, b und c ist ordnungsgemäß im Amt für Wahlen und Abstimmungen eingereicht, wenn sie innerhalb 90 Tagen ab Veröffentlichungsdatum des Beschlusses von mindestens 7.500 in Südtirol ansässigen und italienischen Staatsbürgern/innen, die im Sinne des Art. 25 Autonomiestatut zu den Landtagswahlen zugelassen sind unterzeichnet worden ist.</p> <p>5. Die Vorlage zum bestätigenden/ablehnenden Referendum gemäß Art. 24 Absatz 1 d ist ordnungsgemäß im Amt für Wahlen und Abstimmungen eingereicht, wenn sie innerhalb 45 Tagen ab Veröffentlichungsdatum des Beschlusses von mindestens 7.500 in Südtirol ansässigen und italienischen Staatsbürgern/innen, die im Sinne des Art. 25 Autonomiestatut zu den Landtagswahlen zugelassen sind unterzeichnet worden ist.</p> <p>6. Für die allgemeinen Verfahrensbestimmungen gelten die Regelungen wie in Abschnitt I Art. 2 bis 8 des vorliegenden Gesetzes vorgesehen.</p> <p>7. Ist das bestätigende/ablehnende Referendum zustande gekommen, kommt die Vorlage zum nächstmöglichen Termin zur Abstimmung.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 25</p> <p style="text-align: center;">Termini e numero di firme per il referendum confermativo</p> <p>1. La richiesta di referendum di cui all'art. 3 va presentata entro sette giorni dall'adozione della delibera da parte del Consiglio ovvero della Giunta provinciale. Qualora venga presentata una richiesta, l'Ufficio elezioni e referendum provvede immediatamente a comunicarlo alla/al Presidente del Consiglio ovvero della Giunta provinciale che, a sua volta, provvede all'immediata pubblicazione della relativa delibera nel Bollettino ufficiale della Regione omettendo il numero progressivo e la clausola di promulgazione. Se entro sette giorni non viene presentata una richiesta di referendum o se un referendum richiesto non può essere effettuato la delibera entra in vigore con la sua pubblicazione.</p> <p>2. Nella pubblicazione il testo della legge o l'atto amministrativo è preceduto dall'avvertimento che essa è sottoposta a referendum confermativo, qualora entro i periodi stabiliti dai commi 4 e 5 gli aventi diritto previsti dai medesimi comma ne acquisiscono il diritto.</p> <p>3. La Giunta provinciale può prevedere in modo giustificato con la maggioranza di due terzi dei suoi membri che una propria delibera entri in vigore immediatamente se sussiste una particolare urgenza al fine di realizzare un interesse collettivo e il bene comune o per ovviare pericoli di danno a carico della collettività.</p> <p>4. L'oggetto del referendum di cui all'art. 24, comma 1, lettere a, b e c si intende validamente presentata all'Ufficio elezioni e referendum se essa viene sottoscritta da almeno 7.500 cittadini/e italiani/e residenti in Provincia di Bolzano e aventi diritto al voto per le elezioni provinciali in base all'art. 25 dello Statuto di Autonomia entro 90 giorni dalla pubblicazione della proposta.</p> <p>5. L'oggetto del referendum di cui all'art. 24, comma 1, lettera d si intende validamente presentata all'Ufficio elezioni e referendum se essa viene sottoscritta da almeno 7.500 cittadini/e italiani/e residenti in Provincia di Bolzano e aventi diritto al voto per le elezioni provinciali in base all'art. 25 dello Statuto di Autonomia entro 45 giorni dalla pubblicazione della proposta.</p> <p>6. Per la procedura generale si applicano le disposizioni di cui al titolo I, artt. da 2 a 8 della presente legge.</p> <p>7. Una volta dichiarata la regolarità dell'istanza referendaria, l'iter si compie con la votazione alla prossima data utile.</p>
<p style="text-align: center;">ABSCHNITT IV</p> <p style="text-align: center;">Verfahrensbestimmungen zur Durchführung der Abstimmung</p>	<p style="text-align: center;">TITOLO IV</p> <p style="text-align: center;">Disposizioni procedurali per il voto referendario</p>
<p style="text-align: center;">Art. 26</p>	<p style="text-align: center;">Art. 26</p>

<p style="text-align: center;">Gegenstand der Abstimmung</p> <p>1. Gegenstände einer Abstimmung können sein:</p> <p>a) Vorlagen zur beratenden Volksabstimmung</p> <p>b) Vorlagen zur einführenden/abschaffenden Volksabstimmung</p> <p>c) Gegenvorschläge, die vom Landtag beziehungsweise von der Landesregierung zu einführenden/abschaffenden Volksabstimmung beschlossenen wurden</p> <p>d) Vorlagen zum bestätigenden/ablehnenden Referendum.</p>	<p style="text-align: center;">L'oggetto della votazione</p> <p>1. Può essere oggetto alla votazione:</p> <p>a) l'oggetto di un referendum consultivo</p> <p>b) l'oggetto di un referendum propositivo/ abrogativo</p> <p>c) controproposte deliberate dal Consiglio provinciale o dalla Giunta provinciale in seguito a proposte di referendum propositivi/abrogativi</p> <p>d) l'oggetto di un referendum confermativo.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 27</p> <p style="text-align: center;">Abstimmungsberechtigung</p> <p>1. Zur Abstimmung berechtigt sind alle in Südtirol ansässigen und italienischen Staatsbürger/innen, die im Sinne des Art. 25 Autonomiestatut zu den Landtagswahlen zugelassen sind..</p>	<p style="text-align: center;">Art. 27</p> <p style="text-align: center;">Diritto al voto referendario</p> <p>1. Possono esercitare il diritto al voto referendario tutte le persone con cittadinanza italiana e residenti in Provincia di Bolzano e aventi diritto al voto per le elezioni provinciali in base all'art. 25 dello Statuto di Autonomia.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 28</p> <p style="text-align: center;">Fragestellung der Abstimmung</p> <p>1. Die Stimmberechtigten nehmen eine Vorlage mit Ja an und lehnen sie mit Nein ab. Die Fragen müssen entsprechend formuliert sein.</p> <p>2. Bei zwei Vorlagen zum gleichen Gegenstand haben die Stimmberechtigten zusätzlich zur Annahme oder Ablehnung der einzelnen Vorlagen die Möglichkeit, in einer Stichfrage zu entscheiden, welche von den Vorlagen, sollten sie beide mehrheitlich angenommen werden, in Kraft treten soll.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 28</p> <p style="text-align: center;">Quesito della votazione</p> <p>1. Le elettrici e gli elettori accolgono un oggetto col SÌ e lo respingono col NO. I quesiti sono formulati in modo da garantire tale principio.</p> <p>2. In presenza di due oggetti sottoposti a votazione, riguardanti la medesima materia, le elettrici e gli elettori, oltre ad esprimersi sull'accoglimento o rifiuto dei due oggetti, hanno inoltre la facoltà di indicare, in una domanda risolutiva, nel caso che tutti e due gli oggetti vengano accolti dalla maggioranza, quale di essi debba entrare in vigore.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 29</p> <p style="text-align: center;">Anberaumung der Abstimmung</p> <p>1. Abstimmungen können dreimal im Jahr stattfinden. Das Amt für Wahlen und Abstimmungen gibt die Termine der Abstimmungssonntage innerhalb 15. Dezember für das darauffolgende Jahr bekannt. Sie dürfen nicht auf Sonntage festgesetzt sein, die in der Schulferienzeit liegen oder an sogenannten verlängerten Wochenenden. Sie werden mit Dekret des Landeshauptmannes/der Landeshauptfrau beschlossen und im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Legt es die geringe Zahl der Abstimmungen nahe, ist die Landesregierung befugt, deren Kumulierung auf einen späteren Abstimmungstag zu beschließen.</p> <p>2. Alle abstimmungsberechtigten Vorlagen werden an das Amt für Wahlen und Abstimmungen weitergeleitet und kommen zum nächstmöglichen Termin zur Abstimmung.</p> <p>3. Gesetzt den Fall, dass nach der Anberaumung der Abstimmung der Landtag aufgelöst und die entsprechende Ausschreibung der Wahlen im Amtsblatt der Region veröffentlicht wird, kann das Amt für Wahlen und Abstimmungen die Durchführung der Abstimmung unterbrechen und diese bis zum nächsten Abstimmungssonntag gemäß Absatz 1 verschieben. Eine Zusammenlegung einer Wahl und einer Abstimmung kann nur in begründeten Ausnahmefällen von der Landesregierung beschlossen werden. Ausgeschlossen ist eine Zusammenlegung von Wahlen und Abstimmungen, die sich auf dieselbe Verwaltungsebene beziehen.</p> <p>4. Die Abstimmung wird mit Dekret des/der Landeshauptmannes/Landeshauptfrau anberaumt, das nicht</p>	<p style="text-align: center;">Art. 29</p> <p style="text-align: center;">Data di svolgimento della votazione</p> <p>1. Le votazioni possono avere luogo tre volte all'anno. L'Ufficio elezioni e referendum rende note le domeniche referendarie entro il 15 dicembre dell'anno precedente quello di riferimento. Non possono essere scelte a tal fine domeniche che ricadono in periodici di ferie e sono legati ai cosiddetti ponti di fine settimana. Tali date sono fissate con decreto della/del Presidente della Provincia e pubblicate nel Bollettino ufficiale della Regione. Qualora il ridotto numero di votazioni lo renda consigliabile, la Giunta provinciale ha la facoltà di cumularle in una successiva scadenza referendaria.</p> <p>2. Tutti gli oggetti validi al fine della votazione vanno inoltrati all'Ufficio elezioni e referendum e sottoposte alla votazione dell'elettorato in occasione della data utile successiva.</p> <p>3. Qualora successivamente all'indizione di una votazione il Consiglio provinciale sia sciolto con conseguente indizione delle elezioni nel Bollettino ufficiale della Regione, l'Ufficio elezioni e referendum ha la facoltà di interrompere la preparazione del voto popolare e di rinviarlo alla prima domenica referendaria successiva, secondo quanto disposto dal comma 1. Lo svolgimento di elezioni e di votazioni nella stessa data può essere deciso solo in casi eccezionali e motivati da parte della Giunta provinciale. È escluso un abbinamento di elezioni e votazioni che si riferiscono allo stesso livello amministrativo.</p> <p>4. La votazione è indetta per decreto del/della Presidente della Provincia da emanare non meno di</p>

<p>weniger als fünfzig und nicht mehr als 60 Tage vor deren Durchführung zu erlassen ist.</p>	<p>cinquanta e non più di 60 giorni prima della data di svolgimento.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 30 Abstimmungssprengel</p> <p>1. In jedem Sprengel wird in Anwendung der im Landesgesetz Nr. 4 vom 14.3.2003 und im Regionalgesetz vom 8. August 1983 Nr. 7 und in den nachfolgenden Änderungen enthaltenen Bestimmungen ein Wahlamt errichtet, das aus einem/einer Vorsitzenden und fünf Stimmzählern/innen zusammengesetzt ist.</p> <p>2. Wenn mehrere Vorlagen gleichzeitig zur Abstimmung kommen, werden die den Mitgliedern der Sektionswahlämter auf Grund des im vorstehenden Absatz genannten Gesetzes zustehenden festen Bezüge um 5,16 Euro erhöht.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 30 Circoscrizioni referendarie</p> <p>1. In ciascuna sezione è allestito, ai sensi della Legge n. 4 del 14/3/2003 e della Legge regionale n. 7 dell'8 agosto 1983 e successive modifiche, un Ufficio elettorale composto di una/un Presidente e cinque scrutatrici e scrutatori.</p> <p>2. Qualora siano sottoposti a votazione popolare più oggetti, le indennità fisse da corrispondere ai componenti degli Uffici elettorali di sezione ai sensi della Legge di cui al comma precedente sono aumentate di 5,16 Euro.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 31 Feststellung der Zahl der Stimmen und Ausrufung des Abstimmungsergebnisses</p> <p>1. Eine Ausfertigung der Niederschriften über die Amtshandlungen der Sektionswahlämter und eine Ausfertigung der Stimmzählungstabellen werden dem Amt für Wahlen und Abstimmungen übermittelt.</p> <p>2. Das Amt für Wahlen und Abstimmungen stellt sofort nach Erhalt der Niederschriften sämtlicher Sektionswahlämter und jedenfalls nicht später als 15 Tage nach Durchführung der Abstimmung in öffentlicher Sitzung die Gesamtzahl der Stimmberechtigten fest, die sich an der Abstimmung beteiligt haben, stellt weiters die Summe der Ja-Stimmen und der Nein-Stimmen zur gestellten Frage und, wenn gestellt, das Ergebnis der Stichfrage fest und gibt dann das Ergebnis der Abstimmung bekannt. Über diese Handlungen wird eine Niederschrift in drei Ausfertigungen verfasst, wovon eine beim Amt für Wahlen und Abstimmungen hinterlegt wird und die anderen dem/der Landeshauptmann/Landeshauptfrau, und dem/der Präsidenten/in des Landtages übermittelt werden.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 31 Accertamento del numero dei voti e proclamazione del risultato di voto</p> <p>1. Una copia dei verbali degli atti e delibere amministrativi svolti dagli Uffici elettorali di sezione e una copia delle tabelle di spoglio dei voti sono trasmesse all'Ufficio elezioni e referendum.</p> <p>2. Subito dopo aver ricevuto i verbali di tutti gli Uffici elettorali di sezione, e in ogni caso non oltre 15 giorni dopo lo svolgimento della consultazione referendaria, l'Ufficio elezioni e referendum provvede in seduta pubblica ad accertare il totale degli aventi diritto di voto presentatisi all'urna, il totale dei voti favorevoli e contrari al quesito posto nonché, se posta la domanda risolutiva, l'esito di essa, rendendo infine noto il risultato del voto. Su tale operazione è redatto un verbale in triplice copia, di cui una è depositata all'Ufficio elezioni e referendum e le due rimanenti trasmesse ai/alle Presidenti rispettivamente della Giunta e del Consiglio provinciale.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 32 Beschwerden und Anfechtungen</p> <p>1. Über die Beschwerden und Anfechtungen, die den Ablauf der Abstimmung betreffen, und die innerhalb dreißig Tagen nach der Abstimmung eingereicht werden müssen, entscheidet das Verwaltungsgericht der Region Trentino Südtirol – Autonome Sektion Bozen. Das Gericht fällt seine Entscheidung, worauf das Amt für Wahlen und Abstimmungen gemäß Art. 31 die Zahl derer, die sich an der Abstimmung beteiligt haben und die Zahl der gültigen Stimmen genau festlegt.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 32 Reclami ed impugnazioni</p> <p>1. Su reclami e impugnazioni riguardanti lo svolgimento della votazione, da presentare entro trenta giorni dopo la votazione, decide il Tribunale amministrativo della Regione Trentino Alto Adige – Sezione Autonoma di Bolzano. Esso decide in merito dopodiché l'Ufficio elezioni e referendum accerta definitivamente il numero delle/dei partecipanti al voto referendario e il numero dei voti validi ai sensi dell'art. 31.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 33 Veröffentlichung der Ergebnisse</p> <p>1. Sobald der/die Landeshauptmann/Landeshauptfrau im Besitze der vom Art. 31 vorgesehenen Niederschrift ist, sorgt er/sie für die Veröffentlichung der Ergebnisse der Abstimmung im Amtsblatt der Region.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 33 Pubblicazione dei risultati</p> <p>1. Appena ricevuto il verbale di cui al precedente art. 31, il/la Presidente della Provincia provvede a pubblicare l'esito del voto nel Bollettino ufficiale della Regione.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 34 Ausgang</p> <p>1. Die Vorlage einer Abstimmung ist angenommen, wenn die Mehrheit der abgegebenen Stimmen sich dafür ausspricht und sich mindestens 15% der Stimmberechtigten an der Abstimmung beteiligt hat.</p> <p>2. Der/die Landeshauptmann/Landeshauptfrau tätigt und veranlasst alle Amtshandlungen, die nötig sind, damit die bei der Abstimmung angenommenen Vorlagen in Kraft treten können. Wird eine Vorlage mehrheitlich abgelehnt, wird dieses Abstimmungsergebnis ebenfalls im Amtsblatt der Region veröffentlicht.</p> <p>3. Der/die Landeshauptmann/Landeshauptfrau kann mit entsprechendem Dekret die Wirkung der Abstimmung für höchstens 120 Tage vom Datum der Veröffentlichung an aufschieben, um das Entstehen von Rechtslücken zu vermeiden.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 34 Esito</p> <p>1. L'oggetto sottoposto a voto popolare è accolto se la maggioranza delle/dei votanti si esprime in suo favore e se almeno il 15% degli aventi diritto al voto ha partecipato alla votazione.</p> <p>2. Il/La Presidente dalla Giunta provinciale provvede a tutti gli atti d'ufficio e delibere amministrativi necessari affinché gli oggetti sottoposti a voto popolare approvati possano entrare in vigore. Se un oggetto è respinto dalla maggioranza delle/dei votanti, tale esito del voto è anch'esso pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione.</p> <p>3. Il/La Presidente della Provincia ha facoltà, con apposito decreto, di sospendere gli effetti del voto popolare per un massimo di 120 giorni dalla data della pubblicazione, al fine di evitare l'insorgenza di vuoti giuridici o legislativi.</p>
<p style="text-align: center;">ABSCHNITT V Garantieklauseln</p>	<p style="text-align: center;">TITOLO V Clausole di garanzia</p>
<p style="text-align: center;">Art. 35 Recht auf Nutzung institutioneller Rechtsberatung</p> <p>1. Wer eine Vorlage für ein Volksbegehren, eine beratende Volksabstimmung oder eine einführende/abschaffende Volksabstimmung ausarbeiten will, hat das Recht, im gleichen Maße die Beratung des Rechtsamtes des Landtages in Anspruch zu nehmen, wie die Landtagsabgeordneten und soll damit alle nötigen Voraussetzungen haben, eine rechtlich zulässige Vorlage einzubringen. Auf Antrag führt das Rechtsamt eine Vorprüfung durch. Das Ergebnis wird den Antragstellern, dem/der Präsidenten/in des Landtages und der Landesregierung schriftlich mitgeteilt. Das Rechtsamt des Landtages wird dieser zusätzlichen Aufgabe entsprechend ausgestattet.</p> <p>2. Die Einbringer/innen einer Vorlage für ein Volksbegehren, eine beratende Volksabstimmung oder eine einführende/abschaffende Volksabstimmung haben gleichermaßen das Recht, für die Übersetzung derselben den Übersetzungsdienst des Landtages in Anspruch zu nehmen.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 35 Diritto alla consulenza giuridica istituzionale</p> <p>1. Chiunque intenda elaborare un oggetto per una proposta di iniziativa popolare, un referendum consultivo o un'iniziativa popolare, ha il diritto di richiedere la consulenza dell'Ufficio legale del Consiglio provinciale nella stessa misura di quella spettante ai consiglieri provinciali, essendo così nella condizione di presentare un oggetto giuridicamente corretto. A richiesta, l'Ufficio legale esegue un esame preliminare. L'esito verrà comunicato per iscritto ai/alle proponenti e rispettivamente al/alla Presidente del Consiglio e della Giunta provinciale. L'Ufficio legale sarà dotato di tutte le strutture necessarie per far fronte a questa incombenza addizionale.</p> <p>2. I/Le proponenti di un oggetto per una proposta di iniziativa popolare, un referendum consultivo o un'iniziativa popolare hanno ugualmente il diritto di avvalersi per la traduzione dell'oggetto in questione del servizio di traduzione del Consiglio provinciale.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 36 Information der Stimmberechtigten</p> <p>1. Bei Beginn einer Unterschriftensammlung zum Volksbegehren, zur beratenden Volksabstimmung, zur einführenden/abschaffenden Volksabstimmung oder zum bestätigenden/ablehnenden Referendum machen die Gemeindeverwaltungen die Vorlage, die Frist für die Unterschriftensammlung und die Möglichkeiten der Leistung der Unterschrift innerhalb der Gemeinde ortsüblich und für die Ortsansässigen zu wahrnehmbar bekannt.</p> <p>2. Im Zeitraum zwischen dem 30. und dem 40. Tag vor dem Abstimmungstermin erhält jede/r Stimmberechtigte zusammen mit der Abstimmungsbenachrichtigung ein Abstimmungsheft. Dieses Abstimmungsheft enthält:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) den Tag der Abstimmung sowie die Öffnungszeiten der Stimmlokale b) eine zusammenfassende, allgemeinverständliche Be- 	<p style="text-align: center;">Art. 36 Informazione degli aventi diritto al voto</p> <p>1. In coincidenza con l'inizio della raccolta delle firme per una proposta di iniziativa popolare, un referendum consultivo, un'iniziativa popolare o un referendum confermativo, le amministrazioni comunali, secondo le consuetudini locali, rendono noto l'oggetto in modo ben percettibile dai residenti, il termine di scadenza per la raccolta delle firme nonché le possibilità connesse alla sottoscrizione sul territorio del Comune.</p> <p>2. Tra il 30esimo e il 40esimo giorno prima della data stabilita per il voto popolare ogni avente diritto al voto riceve assieme all'avviso della votazione un opuscolo informativo contenente:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) l'indicazione del giorno in cui si svolgerà la votazione popolare e gli orari di apertura dei seggi b) una descrizione riassuntiva, di facile comprensione del

<p>schreibung der Abstimmungsvorlagen in gleichem Umfang</p> <p>c) in je gleichem Umfang die Position der Einbringer/innen des Vorschlags und deren Befürworter/innen, die Gegenpositionen sowie die Beurteilung der Mehrheit des Landtages beziehungsweise der Landesregierung und der Minderheit, sofern diese einen eigenen Bericht verfasst hat.</p> <p>d) gemäß der Transparenzregel in Art. 39, die Angabe aller physischen und juristischen Rechtsträger, die an der Finanzierung der Kampagnen für eine beratende Volksabstimmung, eine einführende/abschaffende Volksabstimmung oder für ein bestätigendes/ablehnendes Referendum im Ausmaß von mehr als 5.000 Euro beteiligt sind</p> <p>e) gegebenenfalls das Ergebnis einer Abstimmung über die Vorlage im Landtag, angegeben in der Summe der Ja-Stimmen, Nein-Stimmen und der Enthaltungen bei der Abstimmung</p> <p>f) die Abstimmungsvorlagen im Wortlaut</p> <p>g) ein Muster des Stimmzettels</p> <p>h) eine Erläuterung des Abstimmungs- und Auszählungsmodus, insbesondere nach Art. 18.</p> <p>3. Die Erstellung der Informationsbroschüre obliegt dem/der Direktor/in des Amtes für Wahlen und Abstimmungen. Er/sie garantiert eine objektive und ausgewogene Darstellung der verschiedenen Positionen in gleichem Ausmaß anhand einer schriftlichen Darstellung der Position der Einbringer/innen durch diese selbst in der vorgegebenen Länge und der Gegenposition anhand von veröffentlichten Texten, in denen für diese bis zum Zeitpunkt der Verfassung der Broschüre geworben worden ist. Solche Schriften sollen von den Interessierten dem Amt für Wahlen und Abstimmungen zu diesem Zweck zur Kenntnis gebracht werden.</p> <p>4. Volksabstimmungen sind vor dem Abstimmungstag durch den/die Präsidenten/in des Landtages ohne eine Stellungnahme in den Amtsblättern und in den öffentlichen sowie privaten Medien bekannt zu machen. Der/die Präsident/in des Südtiroler Landtages lädt ohne eine persönliche Stellungnahme zur Teilnahme an der Abstimmung, die zusammen mit den Abstimmungsheften gemäß Art. 36 an alle Stimmberechtigten verschickt wird, ein.</p>	<p>contenido essenziale di ciascun oggetto di votazione in ugual misura</p> <p>c) nella stessa misura, rispettivamente la posizione dei/delle proponenti dell'oggetto e dei/delle loro sostenitori/trici, le posizioni contrarie, nonché il giudizio della maggioranza del Consiglio provinciale ovvero della Giunta provinciale nonché delle minoranza se questi hanno stilato un rapporto di minoranza</p> <p>d) ai sensi della regola della trasparenza di cui all'articolo 39, l'indicazione di tutte le persone fisiche e giuridiche che hanno partecipato al finanziamento del referendum consultivo, dell'iniziativa popolare o del referendum confermativo con più di 5.000 Euro</p> <p>e) eventualmente l'indicazione dell'esito del voto sull'oggetto in Consiglio provinciale: voti favorevoli, voti contrari e astensioni</p> <p>f) gli oggetti da sottoporre al voto popolare</p> <p>g) un facsimile della scheda di voto</p> <p>h) una specificazione delle modalità di votazione e di scrutinio, soprattutto ai sensi dell'art. 18.</p> <p>3. La stesura dell'opuscolo informativo compete al direttore o alla direttrice dell'Ufficio elezioni e referendum. Egli/Ella garantisce una descrizione equilibrata delle diverse posizioni mediante una descrizione della lunghezza prescritta della posizione dei promotori e delle promotrici presentata da essi stessi e una descrizione di ugual misura della posizione contraria con testi già resi pubblici e utilizzati dai sostenitori di tali posizioni fino al momento della stesura dell'opuscolo. A tale scopo gli/le interessati/e devono portare questi testi a conoscenza dell'Ufficio elezioni e referendum.</p> <p>4. Le consultazioni devono essere annunciate dal/dalla Presidente del Consiglio provinciale, senza alcuna presa di posizione e prima del giorno di svolgimento, tramite i bollettini ufficiali e gli organi di informazione pubblici e privati. Il/la Presidente del Consiglio provinciale invita senza alcuna presa di posizione ogni avente diritto al voto a partecipare alla votazione referendaria allegando l'invito all'invio dell'opuscolo informativo ai sensi dell'Art 36.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 37</p> <p style="text-align: center;">Garantie auf gleichberechtigte Berichterstattung</p> <p>1. Für die öffentliche Werbung, die im Hinblick auf eine Abstimmung stattfindet, und für den Zugang zu den Informationsträgern, werden die für die Parlamentswahlen geltenden Regeln angewandt.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 37</p> <p style="text-align: center;">Garanzia di equa informazione</p> <p>1. Per la propaganda referendaria e per l'accesso ai mezzi di informazione vengono applicate le regole valide in occasione delle elezioni politiche.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 38</p> <p style="text-align: center;">Fairnessregel</p> <p>1. Wenden Organe, Behörden und andere öffentliche Stellen des Landes oder der Gemeinden zusätzlich zur institutionellen Information der Stimmberechtigten nach Art. 36 finanzielle Mittel zur Bewerbung ihrer Position betreffend die Inhalte der Vorlagen des Volksbegehrens, der beratenden Volksabstimmung, der einführenden/abschaffenden Volksabstimmung oder des bestätigenden/ablehnenden Referendums auf, so sind diese in derselben Höhe den Einbrin-</p>	<p style="text-align: center;">Art. 38</p> <p style="text-align: center;">Regola della correttezza</p> <p>1. Se, oltre ai mezzi stanziati per informare gli/le aventi diritto al voto ai sensi dell'articolo 36, gli organi, le autorità e altri uffici pubblici della Provincia o dei comuni impiegano risorse finanziarie per pubblicizzare i contenuti degli oggetti della proposta di iniziativa popolare, del referendum consultivo, dell'iniziativa popolare e del referendum confermativo, devono essere messe a disposizione dei/delle proponenti le stesse somme per la</p>

<p>gern zur Werbung für ihre Position zur Verfügung zu stellen.</p>	<p>propaganda della propria posizione.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 39 Transparenzregel</p> <p>1. Die Einbringer/innen einer beratenden Volksabstimmung, einer einführenden/abschaffenden Volksabstimmung oder eines bestätigenden/ablehnenden Referendums sind verpflichtet, die Quellen und die Beträge der Finanzierung ihrer Kampagne, einschließlich aller für die Unterschriftensammlung und die Werbung für die Abstimmung aufgewandten Mittel dem Amt für Wahlen und Abstimmungen bekannt zu geben, sofern von diesen Quellen Beträge von mehr als 5.000 Euro stammen.</p> <p>2. Die Quellen der Finanzierung sind zusammen mit den Beträgen in der Abstimmungsbroschüre bekannt zu machen. Sollten nach Drucklegung der Broschüre weitere Finanzierungen der Kampagne bekannt werden, dann sind deren Quellen und Beträge mittels Aussendung des Landespresseamtes bekannt zu machen.</p> <p>3. Die Nichtbefolgung der oben angeführten Vorschriften wird mit einer Verwaltungsstrafe von Euro 500 bis 5.000 geahndet.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 39 Regola della trasparenza</p> <p>1. I/Le proponenti di un referendum consultivo, di una iniziativa popolare o di un referendum confermativo sono tenuti/e a comunicare all'Ufficio elezioni e referendum le fonti e l'ammontare del finanziamento della propria campagna, inclusi tutti i mezzi spesi per la raccolta delle firme e per la propaganda referendaria, qualora i singoli importi superino i 5.000 Euro.</p> <p>2. Le fonti di finanziamento e i relativi importi vanno specificati nell'opuscolo informativo riguardante il voto popolare. Qualora al termine della stampa dell'opuscolo dovessero diventare noti ulteriori finanziamenti della campagna, le relative fonti e gli importi devono essere divulgati da parte dell'Ufficio stampa della Provincia.</p> <p>3. La violazione degli obblighi di cui sopra comporta sanzioni amministrative di Euro 500 a 5.000.</p>
<p style="text-align: center;">ABSCHNITT VI Schlußbestimmungen</p>	<p style="text-align: center;">TITOLO VI Disposizioni finali</p>
<p style="text-align: center;">Art. 40 Kostenrückerstattung für die Einbringer/innen</p> <p>1. Den Einbringern/innen eines Volksbegehrens, einer einführenden/abschaffenden Volksabstimmung, einer beratenden Volksabstimmung oder eines bestätigenden/ablehnenden Referendums werden die Kosten zur Unterschriftensammlung, der Förderung der Diskussion und zur Information der Öffentlichkeit erstattet, sofern die in ihnen enthaltenen Vorlagen für zulässig erklärt worden sind und die einführende/abschaffende Volksabstimmung, das bestätigende/ablehnende Referendum oder die beratende Volksabstimmung zur Abstimmung gelangen oder die Einbringer/innen die Vorlage zurückgezogen haben.</p> <p>2. Die Erstattung wird mit 0,50 Euro pro erforderlicher Unterschrift für den Volksbegehrensentwurf und mit 1 Euro pro erforderlicher Unterstützungsunterschrift für eine einführende/abschaffende Volksabstimmung, ein bestätigendes/ablehnendes Referendum oder eine beratende Volksabstimmung festgesetzt.</p> <p>3. Die Festsetzung und Auszahlung des Erstattungsbetrages ist spätestens drei Monate nach Abschluss der Behandlung des Volksbegehrens im Landtag oder nach der Feststellung des Ergebnisses der Abstimmung schriftlich beim Amt für Wahlen und Abstimmungen zu beantragen. Dieses veranlasst unverzüglich die Auszahlung an die Einbringer/innen.</p> <p>4. Den Einbringern/innen wird auf Ansuchen und nach Feststellung der Berechtigung auf Rückerstattung vor der Abstimmung eine Vorauszahlung der Hälfte des zustehenden Betrages gewährt.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 40 Rimborso delle spese per i/le proponenti</p> <p>1. Ai/Alle proponenti di una iniziativa popolare, di un referendum propositivo/abrogativo, un referendum consultivo, o un referendum confermativo vengono rimborsate le spese per la raccolta delle firme, per la promozione della discussione e per la pubblica informazione sia che l'iniziativa popolare venga regolarmente proposta e il referendum confermativo o il referendum consultivo siano confluiti nel voto popolare sia nel caso in cui i/le proponenti abbiano ritirato l'oggetto.</p> <p>2. Il rimborso viene fissato in misura di 0,50 Euro per ogni sottoscrizione necessaria per un oggetto di proposta di iniziativa popolare e di 1 Euro per ogni sottoscrizione necessaria per una iniziativa popolare, un referendum confermativo o un referendum consultivo.</p> <p>3. La determinazione e la liquidazione dell'importo rimborsabile devono essere richieste per iscritto presso l'Ufficio elezioni e referendum al più tardi entro tre mesi dopo la conclusione della trattazione della proposta di iniziativa popolare in Consiglio provinciale oppure dopo l'accertamento dell'esito della votazione popolare. Il suddetto Ufficio dispone immediatamente la liquidazione ai/alle proponenti.</p> <p>4. In seguito a richiesta da parte dei/delle proponenti, e dopo che ne è stato accertato il diritto, verrà effettuato il rimborso anticipato della metà dell'importo spettante prima della data fissata per il voto popolare.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 41 Durchführungsverordnung</p> <p>1. Innerhalb 60 Tagen nach Inkrafttreten dieses Gesetzes erlässt die Landesregierung eine Durchführungsverordnung, die die weiteren Verfahrensmodalitäten für die Anwendung des Volksbegehrens einerseits und der beratenden Volksabstimmung, der einführenden/abschaffenden Volksabstimmung und des bestätigenden/ablehnenden Referendums mittels Abstimmung andererseits regelt.</p>		<p style="text-align: center;">Art. 41 Regolamento attuativo</p> <p>1. Entro 60 giorni dopo l'entrata in vigore della presente legge la Giunta provinciale emanerà un regolamento di esecuzione che definirà le ulteriori modalità procedurali per l'applicazione della proposta di iniziativa popolare, da una parte, e del referendum consultivo, dell'iniziativa popolare e del referendum confermativo che confluisce nel voto popolare, dall'altra parte.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 42 Struktur zur Beratung in Fragen der finanziellen Deckung von Gesetzesentwürfen, die von Landtagsabgeordneten oder als Volksinitiative eingebracht werden</p> <p>1. Beim Südtiroler Landtag ist eine ständige Struktur eingerichtet, die die Aufgabe hat Landtagsabgeordnete und Einbringer von Gesetzesvorschlägen gemäß Art. 3 bei der Festlegung der finanziellen Deckung von Gesetzesentwürfen zu beraten. Diese Struktur erfüllt ihre Aufgabe in Zusammenarbeit mit dem zuständigen Amt für Haushalt und Finanzen der Südtiroler Landesverwaltung. Die Organisation und Gliederung der Struktur erfolgt mit Durchführungsverordnung des Südtiroler Landtages.</p>		<p style="text-align: center;">Art. 42 Struttura per il servizio di consulenza sulla copertura finanziaria dei disegni di legge dei consiglieri provinciali e di quelli ad referendum</p> <p>1. È istituita stabilmente presso il Consiglio provinciale una struttura competente per fornire un servizio di consulenza sulla copertura finanziaria dei disegni di legge dei consiglieri provinciali e dei disegni di legge presentati dai cittadini ai sensi dell'art. 3. Tale struttura espleta il proprio servizio in collaborazione con il competente Ufficio bilancio e finanza dell'amministrazione provinciale. Con regolamento del Consiglio della provincia autonoma di Bolzano viene definita l'articolazione e l'organizzazione di questa struttura.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 43 Finanzbestimmung</p> <p>1. Es gehen zu Lasten des Landeshaushaltes:</p> <p>a) die Ausgaben für die Kostenrückerstattung gemäß Art. 41 an die Einbringer/innen von Volksbegehren, beratenden Volksabstimmungen, einführenden/abschaffenden Volksabstimmungen und Referenden</p> <p>b) Die Ausgaben für die Errichtung der Wahlämter, für die Aufstellung der Sektionswählerlisten und für die Zahlung der Vergütungen an die Mitglieder des Wahlamtes werden von der Gemeinde vorgestreckt und vom Land durch die Abteilung Zentrale Dienste rückerstattet.</p> <p>2. Für die Feststellung und Auszahlung der Ausgaben gemäß Absatz 1 sorgt die Abteilung Zentrale Dienste.</p> <p>3. Die Deckung von Ausgaben gemäß Absatz 1 erfolgt mit eigenen Bereitstellungen zu Lasten der HGE 01110 des Haushaltsvoranschlags für das Finanzjahr 2009 und folgende, die gemäß Artikel 18 des Landesgesetzes vom 29. Jänner 2002, Nr. 1, ergänzt werden können.</p>		<p style="text-align: center;">Art. 43 Norma finanziaria</p> <p>1. Gravano sul bilancio della Provincia Autonoma di Bolzano:</p> <p>a) le spese per il rimborso delle spese ai/alle proponenti di proposte di iniziativa popolare, di referendum consultivi, di referendum propositivi/abrogativi e di referendum confermativi</p> <p>b) le spese per l'istituzione degli Uffici elettorali di sezione, per la predisposizione delle liste elettorali di sezione e il pagamento dei compensi previsti per i membri degli Uffici elettorali di sezione vengono sostenuti dai comuni e rimborsati dalla Ripartizione provinciale Servizi centrali.</p> <p>2. La determinazione e il pagamento delle spese ai sensi del comma 1 viene effettuato dalla Ripartizione provinciale Servizi centrali.</p> <p>3. Alla copertura di spese ai sensi del comma 1 si provvede con appositi stanziamenti a carico dell'UPB 01110 del bilancio di previsione per l'esercizio 2009 e seguenti, integrabili ai sensi dell'art. 18 della legge provinciale 29 gennaio 2002, n.1.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 44 Aufhebung von Gesetzen</p> <p>1. Das Landesgesetz Nr. 11 vom 18. November 2005 ist aufgehoben.</p> <p>2. Alle weiteren gesetzlichen Vorschriften, die im Widerspruch zu diesem Landesgesetz stehen, sind aufgehoben.</p>		<p style="text-align: center;">Art. 44 Abrogazione di leggi</p> <p>1. La legge provinciale n.11 del 18 novembre 2005 è abrogata.</p> <p>2. Ogni altra disposizione di legge in contrasto con questa legge provinciale è abrogata.</p>

